DERBI

DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. **Sociedad Unipersonal** desidera ringraziare la fiducia che Lei ha posto nella scelta del nuovo modello DIRTBOY - DIRTKID.

In questo manuale si specificano i dettagli principali per la cura del suo Mini-cross e cosi ottenere il miglior funzionamento e maggiore durata con un costo minimo.

Benvenuto a **DERBI**

Il logotipo DERBI è un marchio registrato e proprietà di DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal.
Vietata la riproduzione totale o parziale di qualsiasi fotografia, graffico o testo inserito in questo manuale.
© 2003 DERBI / Nacional Motor, s.a. Sociedad Unipersonal
CODICE DEL MANUALE **0.0L.051.0.012.I**

SULLA NORMATIVA DI EMISSIONE DEI RUMORI.

Il fabbricante deve garantire che il sistema di scappamento installato nella Minicross e la Minicross nel suo insieme funzionino in maniera corretta, in tal forma che le emissioni di rumore non vadano oltre i limiti specificati nel «periodo di sicurezza acustica» della normativa 40 CFR (Code of Federal Regulations) 205, sottoparagrafo E, durante un perio-do di 1 anno o 6.000 chilometri (3.728 miglia).

DICHIARAZIONE DI ADEMPIMENTO ALLA NORMATIVA DI EMISSIONE DEI RUMORI

Derbi garantisce che, nel momento della sua vendita, questo sistema di scappamento adempie alla normativa federale applicabile in materia di inquinamento acustico dalla EPA (Environmental Protection Agency) degli Stati Uniti. Questa garanzia viene estesa alla prima persona che acquisti questo sistema di scap-pamento e in tutti i casi in cui non sia per una sua posteriore vendita. Qualsiasi tipo di declamazione di terzi acquirenti dovrà essere indirizzata a: (nome e indirizzo del fabbricante o distributore negli Stati Uniti).

AVVERTIMENTI SULLA MANIPOLAZIONE NON AUTORIZZATA DEL PRODOTTO

La legislazione federale sul controllo dei rumori proibisce la manipolazione del prodotto; in concreto, proibisce una qualsiasi delle seguenti azioni o altre che possano provocare gli stessi effetti:

(1) Togliere o impedire il funzionamento di qualsiasi dispositivo o elemento della struttura del prodotto incorporato in un veicolo nuovo per la sua corrispondente funzione, da parte di qualsiasi persona, salvo nel caso in cui il fine di detta azione sia quello della manutenzione, della riparazione o della sostituzione; o

(2) L'uso del veicolo dopo che il suddetto dispositivo o elemento della struttura sia stato tolto o ne sia stato impedito il funzionamento.

Tra le azioni considerate come manipolazione non autorizzata, vi sono le seguenti:

(1) Togliere o perforare il rivestimento del silenziatore, del tubo collettore o di qualsiasi altro componente conduttore di gas di scappamento.

(2) Togliere o perforare qualsiasi parte del sistema di immissione.

(3) Manutenzione non adeguata.

(4) Sostituzione di qualsiasi parte estraibile del veicolo o di parti del sistema di scappamento o di immissione con pezzi che non siano quelli specificati da parte del fabbricante.

AVVERTIMENTO:

Le presenti indicazioni dovranno essere tenute in conto per la riparazione o la sostituzione del prodotto nel caso in cui il rumore emesso dalla motocicletta sia aumentato in maniera significativa nel corso del suo uso. In caso contrario, il proprietario potrà essere sanzionato ai sensi di quanto disposto dalla legge dello stato o dalle ordinanze municipali.

Salvo nel caso in cui gli elementi di controllo del rumore non richiedano una qualsiasi manutenzione, il fabbricante dovrà fornire all'acquirente le istruzioni per iscritto (nel Manuale dell'Utente) per la manutenzione corretta della motocicletta, necessaria ad evitare, nella misura delle possibilità, l'aumento del rumore emesso nel corso della vita del veicolo.

NOTA: *Se gli elementi di controllo del rumore non richiedono alcuna manutenzione, il fornitore non sarà obbligato a fornire istruzioni al riguardo. Tuttavia, se per esempio un silenziatore richiede la sostituzione periodica del materiale di riempimento che diminuisce l'emissione di rumore, in questo caso si renderà necessario fornire all'acquirente le informazioni necessarie per poter realizzare lui stesso questa operazione.*

ANCHE LE PUÒ COLLABORARE ALLA CONSERVAZIONE DELL'AMBIENTE

La sua forma di guidare determina il consumo di carburante, e quindi anche la quantità di gas inquinanti che la sua motocicletta emette nell'atmosfera.

Inoltre, la forma di trattare il suo ciclomotore incide sul livello di rumore che questo emette e nel consumo per uso del veicolo.

Nel manuale delle istruzioni dell'utente potrà trovare una serie di paragrafi che le forniranno informazioni su come guidare per evitare al massimo l'inquinamento acustico e che, inoltre, risulterà una forma più economica di guidare il suo ciclomotore.

La preghiamo di prendere bene in considerazione tutti i punti indicati con ❀ del presente manuale.

Contiamo anche con Lei per proteggere l'ambiente!

Gentile acquirente, ringraziandoti per la fiducia accordataci
Ti auguriamo un sicuro divertimento.
Questo manuale è stato redatto per offrire le informazioni di base necessarie per un corretto uso ed una buona manutenzione della Tua Mini-cross.

INFORMAZIONI GENERALI

AVVERTENZA

Dopo la prima ora di allenamento si raccomanda di controllare tutti i serraggi con particolare attenzione a:

- supporti pedane
- raggi ruote
- bulloneria ammortizzatore
- bulloneria motore
- corona

NORME PER L'UTILIZZO

Guidate sempre con prudenza e nel pieno rispetto della natura.

- l'utilizzo di questo veicolo è permesso esclusivamente in circuiti chiusi o aree private. Non ne è quindi consentito l'utilizzo su strade aperte al traffico;
- indossare sempre un casco omologato e ben allacciato;
- non è consentito trainare o farsi trainare da altri veicoli;
- non avviare il motore in ambienti chiusi.

Personal dates

Dati personali:

Nome: .....

.....

Indirizzo: .....

.....

Telefono: .....

Compagnia assicuratrice: .....

.....

Polizza di assicurazione nº: .....

.....

Concessionario DERBI più vicino:

Nome: .....

.....

Indirizzo: .....

.....

Telefono: .....

Capo officina Meccanica: .....

.....

Telefono: .....

Dati del Mini-cross

Denominazione del modello: .....

.....

Numero di telaio: .....

Numero del motore: .....

Index

CAP. 1 CONOSCENZA DEL VEICOLO

Elementi principali ..... pag. 7
Dati identificazione veicolo ..... pag. 9
Comandi ..... pag. 9
Dati tecnici ..... pag. 10

CAP. 2 FUNZIONAMENTO E UTILIZZO

Controllo e manutenzione prima
e dopo l'utilizzo in fuoristrada ..... pag. 11
Operazioni di rifornimento ..... pag. 11
Lubrificanti e liquidi consigliati ..... pag. 11
Rodaggio ..... pag. 11
Avviamento ..... pag. 12

CAP. 3 MANUTENZIONE E CONTROLLI

Olio motore ..... pag. 13
Filtro aria ..... pag. 13
Candela ..... pag. 14
Corona ..... pag. 14
Manutenzione programmata ..... pag. 14
Controlli dopo la pulizia ..... pag. 15

CAP. 4 REGOLAZIONI

Regolazione freni ..... pag. 17
Regolazione minimo ..... pag. 17
Regolazione gioco gas ..... pag. 18
Controllo e regolazione gioco sterzo ..... pag. 19
Tensionamento catena ..... pag. 20

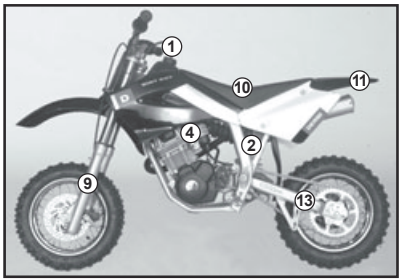
CAP. 5 COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA

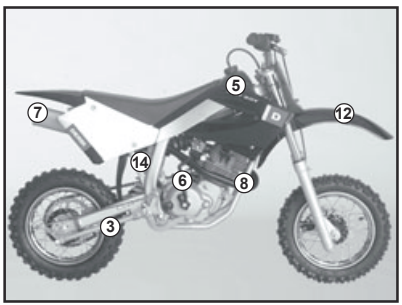
Ricerca del guasto ..... pag. 21

CAP. 6 MOTORE

Dati tecnici ..... pag. 23
Identificazione del motore ..... pag. 24
Rodaggio ..... pag. 24
Uso ..... pag. 24
Manutenzione ..... pag. 26
Inattivita'del motore ..... pag. 28
Ricambi ..... pag. 29
Manutenzione programmata ..... pag. 29
Ricerca guasti ..... pag. 31
Pulizia del motore ..... pag. 32

*I dati e le caratteristiche indicate sul presente manuale non impegnato la **DERBI** che si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli in qualsiasi momento.*

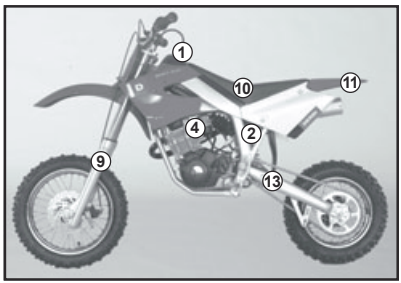


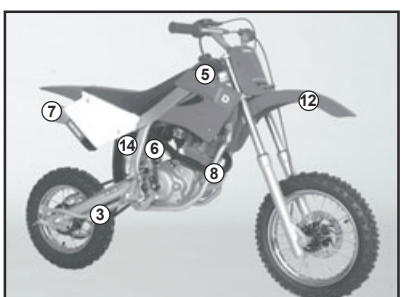


DIRTBOY 10

ELEMENTI PRINCIPALI

1. Tappo serbatoio benzina
2. Filtro aria
3. Cavalletto
4. Rubinetto carburante
5. Serbatoio carburante
6. Kick-starter
7. Silenziatore
8. Marmitta
9. Forcella
10. Sella
11. Parafango posteriore
12. Parafango anteriore
13. Forcellone
14. Ammortizzatore





DIRTKID 12

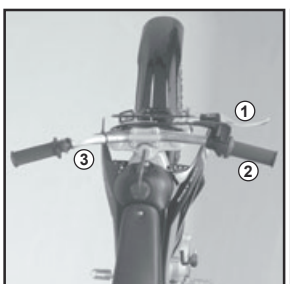
ELEMENTI PRINCIPALI

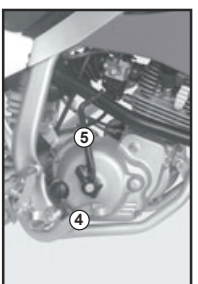
1. Tappo serbatoio benzina
2 . Filtro aria
3. Cavalletto
4. Rubinetto carburante
5. Serbatoio carburante
6. Kick-starter
7. Silenziatore
8. Marmitta
9. Forcella
10. Sella
11. Parafango posteriore
12. Parafango anteriore
13. Forcellone
14. Ammortizzatore

DATI IDENTIFICAZIONE VEICOLO

Identificazione telaio

I dati di identificazione A sono impressi sul telaio sul lato destro.





COMANDI

1. Leva freno anteriore.
2. Comando gas.
3. Pulsante arresto motore.
4. Leva freno posteriore.
5. Leva aviamento.

Capitolo 1 : Conoscenza del veicolo

	TIPO	MONOCILINDRICO 4 TEMPI RAFFREDDATO AD ARIA, 2 VALVOLE IN TESTA (OHC)	
		DIRTBOY 10	DIRTKID 12
MOTORE	Alessaggio x Corsa	39 x 41,8 mm	
	Rapporto di compressione	11:1	
	Cilindrata	49,9 cc	
	Potenza massima	3,4 Kw (4,6 CV) @ 8.500 rpm	
	Avviamento	Kickstarter	
	Carburatore	Dell'Orto PHVA 14	
	Candela	Champion RG4HC	
	Carburante	Benzina senza piombo	
	Lubrificazione	Pompa olio in carter umido,	
	Olio	SAE 20W50; 0,60 LITRI	
	Trasnissione primaria	Ingranaggi	
	Frizione	Automatica / Monomarcia	
	Trasmissione finale	Catena	
CICLISTICA	Telaio	Acciaio	
	Forcellone	Acciaio	
	Pneumatico anteriore	2,5 x 10"	2,50 x 12"
	Pneumatico posteriore	3,00 x 10"	3,00 x 10"
	Sospensione anteriore	Forcella idraulica Corsa 120 mm	Forcella idraulica Corsa 135 mm
	Sospensione posteriore	Manoammotizzatore Corsa 140 mm	Manoammotizzatore Corsa 160 mm
	Freno anteriore	Disco meccanico 160 mm	
	Freno posteriore	Tamburo meccanico 90 mm	
MISURE	Lunghezza totale	1290 mm	1430 mm
	Largezza totale	590 mm	590 mm
	Interasse	905 mm	995 mm
	Altezza sella	610 mm	685 mm
	Volume serbatoio benzina	2,3 L	
	Peso	44 kg	47 kg

CONTROLLI E MANUTENZIONE PRIMA E DOPO L'UTILIZZO

Per avere un veicolo sempre in ottima efficienza è consigliabile effettuare, sia prima che dopo l'utilizzo, alcune operazioni di controllo e manutenzione che oltre a rendere la guida più sicura fanno risparmiare tempo e denaro.

In particolare verificare la pressione, lo stato generale e lo spessore del battistrada, e con bassa temperatura prima della partenza fare scaldare il motore facendolo funzionare al minimo per alcuni istanti.

OPERAZIONI DI RIFORNIMENTO

Rimuovere il tappo del serbatoio carburante. Introdurre esclusivamente benzina senza piombo.

Attenzione: *la capacità di carburante della riserva è di 0,3 litri.*

LUBRIFICANTI E LIQUIDI CONSIGLIATI

Per un migliore funzionamento ed una più lunga durata del mezzo si raccomanda di utilizzare preferibilmente i prodotti elencati in tabella:

TIPO DI PRODOTTO	SPECIFICHE TECNICHE
Olio motore	*SAE 20W/50*

RODAGGIO

Il rodaggio ha una durata di circa 5 ore. Durante questo periodo si consiglia di:

- -evitare di ruotare la manopola del gas per più di 50%.
- -evitare di viaggiare a velocità costante.
- -variare la velocità per assestare uniformemente ed in minor tempo le varie componenti meccaniche.

Attenzione:

• dopo 5 ore di percorrenza sostituire l'olio trasmissionenel carter.

• dopo la prima uscita fuoristrada provvedere a serrare tutta la bulloneria.

AVVIAMENTO

Pedale.

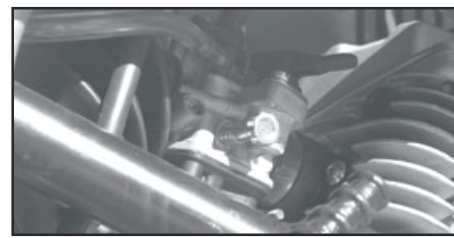
1) aprire il rubinetto A del serbatoio carburante.

OFF = chiuso **ON =** aperto **RES =** riserva

2) intervenire sulla leva della messa in moto affondando con il piede un colpo deciso. Non ruotare la manopola del gas.

Note:

- a motore freddo inserire lo starter a fino all'accensione, attendere alcuni istanti quindi disinserire lo starter ruotare completamente la manopola dell'acceleratore e rilasciare.



- ricordarsi di chiudere sempre il rubinetto della benzina quando si ripone la moto.

OLIO MOTORE

(Vedere parte libretto MOTORE).

FILTRO ARIA

Eseguire la pulizia del filtro ogni volta che il mezzo viene utilizzato in fuoristrada.

Per accedere al filtro è necessario smontare la sella svitando le due viti 1 e 2 poste sul piano sella, quindi procedere nel modo seguente:

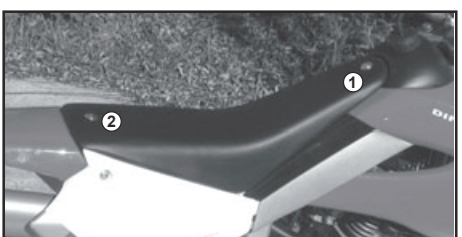
- togliere il filtro.
- lavarlo con benzina.
- asciugarlo accuratamente.
- bagnarlo con olio per filtri, eliminandone poi l'eccedenza in modo che non goccioli.
- se necessario pulire anche l'interno della scatola filtro.
- procedere al rimontaggio, eseguendo le operazioni in senso inverso.

Nota:

• nel caso in cui il filtro fosse molto sporco lavarlo prima con benzina poi con acqua e shampoo.

• nel caso che il filtro risulti danneggiato sostituirlo immediatamente.

Attenzione: *Dopo ogni intervento controllare che all'interno della scatola del filtro non ci sia rimasto nessun oggetto.*



CANDELA

(Vedere parte libretto MOTORE).

CORONA

Dopo ogni smontaggio della corona è consigliabile rimontare le viti impiegando Loctite frenafiletti.

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

CONTROLLI (C), SOSTITUZIONI (S), PULIZIA (P)		Vedi pag.	primo controllo 2 ore di utilizzo	ogni 20 ore	ogni 40 ore	ogni 80 ore
CANDELA	(Verdere parte di libretto motore)					
FILTRO ARIA (*)		15	P	P	S	
REGOLAZIONE MINIMO	(Verdere parte di libretto motore)					
OLIO MOTORE	(Verdere parte di libretto motore)					
GIOCO STERZO		21	C		C	
FRENI		19	C	C		S
PNEUMATICI		/		C		
INGRASSAGGIO E SERRAGGIO BULLONERIA		/	C		C	

(*) Per il filtro aria si consiglia la pulizia dopo ogni utilizzo se il terreno è molto polveroso o fangoso.
NOTA: I simboli (C), (S), (P), si riferiscono rispettivamente a CONTROLLO, SOSTITU-ZIONE, PULIZIA.

CONTROLLI DOPO LA PULIZIA

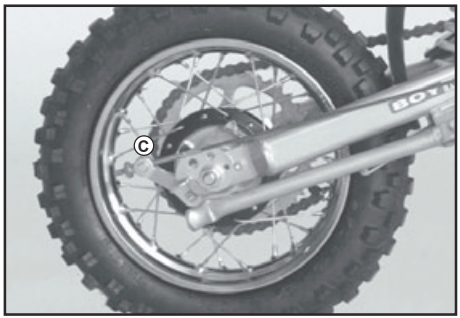
Dopo la pulizia del Mini-cross è buona norma:

• smontare il coperchio volano per eliminare l'eventuale acqua entrata.

• in caso di smontaggio e rimontaggio accensione verificare la coppia di serraggio delle viti di fissaggio.

• eseguire una perfetta pulizia e asciugatura del gruppo catena - corona - pignone seguita da una buon ingrassaggio, al fine di mantenere più a lungo il buon stato di questi organi.

• asciugare bene eventuali parti metalliche soggette a corrosione, ossido ecc.


C

C
D

A

REGOLAZIONE FRENI

Freno anteriore/posteriore.

I freni sono a disco anteriore con comando meccanico e a tamburo posteriore con comando meccanico per cui necessitano di interventi di regolazione periodici.

Come mostra la figura il gioco sulle leve dei freni deve essere di 5÷6 mm. La regolazione deve essere eseguita come segue:

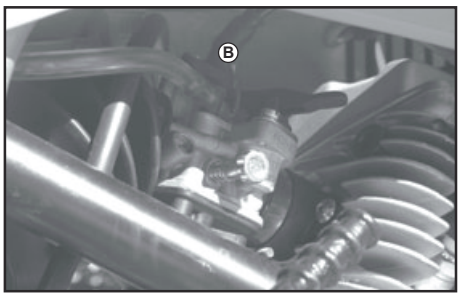
- in posizione di guida verificarne il gioco

- qualora la corsa risultasse eccessiva agire sui registri A sulla leva freno e sui registri C sul coperchio tamburo.

Attenzione: Dopo ogni regolazione serrare la controghiera nel caso si intervenga sul registro della leva freno, e sul controdado nel caso la regolazione sia stata eseguita sul registro del mozzo ruota.

REGOLAZIONE MINIMO

(Vedere parte libretto MOTORE).



REGOLAZIONE GIOCO GAS

Qualora sul comando dell'acceleratore sia presente una corsa a vuoto superiore ai 3 mm misurati sul bordo della manopola stessa, occorre effettuarne la regolazione agendo sul registro del carburatore B o sul registro del comando gas dopo aver sfilato la protezione in gomma C.

CONTROLLO REGOLAZIONE GIOCO STERZO

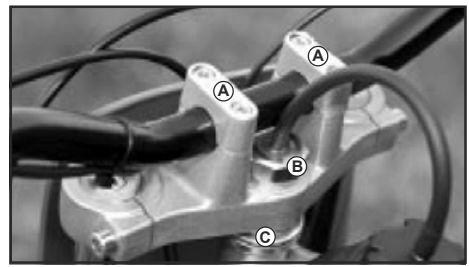
Verificare periodicamente il gioco del cannotto di sterzo muovendo avanti e indietro le forcelle come illustrato in figura. Qualora si avverta del gioco, procedere alla regolazione operando nel modo seguente:

- svitare le viti A.

- rimuovere il gruppo manubrio e svitare il dado B.

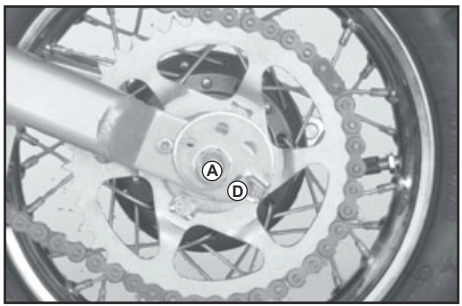
- recuperare il gioco intervenendo sulla ghiera C.

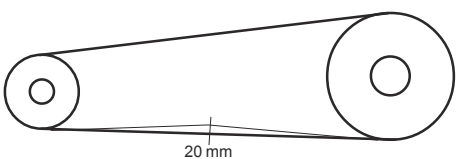
Per il ribloccaggio procedere nel modo inverso.



Nota:

Una corretta regolazione, oltre a non lasciare del gioco, non deve causare indurimenti durante la rotazione del manubrio.





TENSIONAMENTO CATENA

Per una durata ottimale della catena di trasmissione è opportuno tenerla sempre pulita e ben lubrificata, e controllarne periodicamente la sua tensione. Se il gioco della catena supera i 20 mm procedere al suo tensionamento:

- allentare il dado A.

- agire sulla lunetta D in entrambi i lati del veicolo ripristinando la giusta tensione della catena.

- verificare l'allineamento della ruota.

- ribloccare il dado A.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il motore non si avvia.	-Impianto di alimentazione carburante (tubi, serbatoio benzina, rubinetto ostruito).	Effettuare la pulizia dell'impianto.
	-Filtro aria eccessivamente sporco.	Operare come indicato a pag.15.
	-Non arriva corrente alla candela.	Procedere alla sua pulizia o sostituzione. Nelcaso che l'inconveniente non scompaia rivolgersi ad un nostro concessionario.
	-Motore ingolfato.	Con il gas tutto aperto e rubinetto benzina chiuso insistere per alcuni istanti nella messa in moto, se non si ottengono risultati occorre smontare la candela ed asciugarla.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Il motore perde colpi.	-Candela con distanza elettrodi irregolare.	Ripristinare la corretta distanza.
	-Candela sporca.	Pulire o sostituire.
Frenata scarsa.	-Ganasce o pastiglie usurate.	Rivolgersi ad un nostro Concessionario.
	-Gioco eccessivo sulle trasmissioni freni.	Rivolgersi ad un nostro Concessionario.

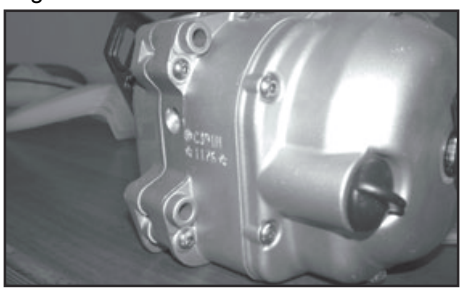
1. DATI TECNICI

MODELLO	50 SS K
Motore	Monocilindrico 4 tempi 2
Cilindrata (cc)	49,93
Alesaggio x corsa (mm)	39 x 41,8
Papporto di compressione	11 : 1
Gioco valvole (mm)	aspirazione 0,10 - scarico 0,10
Accensione	electronica ad anticipo variabile
Potenza generatore (w)	120
Carburatore	Dell'Orto PHVA 14
Arricchitore per avv. a freddo	Manuale
- Avviamento a kick	Si
- Avviamento electtrico	No
Transmissione primaria	1/4,1
Transmissione secondaria	z 10 per catena 1/2 x 3/16'' rullo 7,75
Quantità e tipo di lubricante (cc)	600 cc (1º rimpimento) 20W50 (consigliato Selenia Expert 4T)
Carburante	N.O. 95 senza piombo
Candela	Champion RG4HC

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

La matricola di identificazione é costituita da un prefísso stampigliato sul motore (vedi figura), seguito da un numero.

Essa deve essere sempre indicata nelle richieste di parti di ricambio. L'alterazione del numero di identificazione fa decadere la garanzia.



RODAGGIO

Durante le prime 5 ore non utilizzare ilmotore oltre il 50% dell'apertura massima gas prevista; evitare di aprire completamente l'acceleratore. Dopo le prime 5 ore aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

USO

Controlli

Prima di mettere in servizio il motore verificare il livello dell'olio nella coppa motore. L'utilizzo di oli e candele diverse da quanto raccomandato può pregiudicare la durata del motore.

Avviamento

Il motore è dotato di frizione automatica in presa diretta, pertanto l'avviamento deve essere effettuato con comando gas al minimo. Nel caso di avviamento con motore freddo (solo per versione con starter manuale), azionare la levetta dell'arricchi-

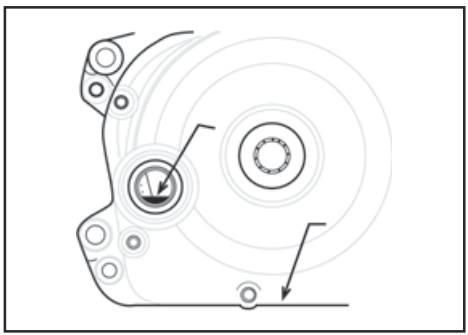
tore posta sul carburatore e disin-serirla a motore caldo.

Utilizzo

Nel caso di soste in salita usare solo i freni del veicolo per mantenerlo termo, lasciando il motore al minimo; infatti un eventuale uso del motore per mantenere fermo il veicolo potrebbe causare il surriscaldamento della frizione e danneggiarla.

Analogamente non insistere con il gas motore quando si vogliono superare ostacoli a bassa velocitá o partendo da fermo. Pertanto é' opportuno evitare che durante l'uso si verifichino condizioni di slittamento prolungato della frizione con surriscaldamento della stessa; quindi è necessario: a) non persistere in tale condizione di utilizzo; b) lasciare raffreddare la frizione con motore al minimo per alcuni minuti.

Da ricordare che ogni elaborazione che modifichi le prestazioni del motore, come pure le alterazioni di parti originali della struttura, rendono il motore non più conforme al prodotto originale rendendolo quindi pericoloso per la sicurezza di guida.



MANUTENZIONE

Livello olio motore

Un quantitativo insufficiente dell'olio può provocare gravi danni al motore stesso. Allo scopo di prevenire qualsiasi inconveniente, si raccomanda di controllare il livello dell'olio prima di ogni accensione successiva ad un periodo durante il quale il motore ha assunto la temperatura ambiente.

Pertanto prima di avviare il motore «freddo», deve essere effettuata la verifica del livello olio in corrispondenza del tappo presente sul coperchio laterale destro del motore.

Il riferimento del livello di max, come indicato in figura, corrisponde a circa 600 c.c. di olio all'interno del motore.

Dopo un completo svuotamento dell'olio, compreso il quantitativo residuo nell'alloggiamento albero motore (previa rimozione del gruppo lamella), il motore è in grado di accogliere 600cc se riempito fino alio sfioro del tappo; in tale situazione è necessario awiare il motore per qualche minuto dopodiché occorre ripristinare il livello olio fino alio sfioro.

Durante il controllo del livello olio, la superficie S del motore deve essere mantenuta orizzontale. Qualora la verifica venisse eseguita dopo aver impiegato il veicolo, quindi con motore caldo, la linea di livello risulterà più bassa; per effettuare una corretta verifica è necessario aspettare almeno 10 minuti dopo l'arresto del motore, in modo da avere il livello corretto.

Per i rabbocchi e la sostituzione impiegare olio SAE 20W50 (consigliato Selenia Expert 4T). ATTENZIONE : far funzionare il motore con lubrificazione insufficiente o con lubrificanti impropri, accelera il logorio delle partí in movimento e può dar luogo a guasti gravi.

Candela

La candela è accessibile dopo aver sfilato il relativo cappuccio collegato al cavo 'alta tensione'. La candela deve essere svitata con la specifica chiave a tubo. Al rimontaggio avvitare a mano la candela, imboccandola con la dovuta inclinazione, e servirsi della chiave a tubo solo per il bloccaggio. La rimozione della candela deve essere effettuata a motore freddo. L'uso di cándele con grado termico diverso da quello prescritto o con filettature improprie può danneggiare gravemente il mo-

tore. La candela con guarnizione deve essere avvitata con le dita finchè è possibilé, stringeñdo poi con la chiave per un quarto di giro.

Implanto elettrico

Nell'assemblaggio ed in occasione di eventuali interventi al impianto elettrico. assicurarsi scrupolosamente del corretto collegamento dei conduttori che si innestano nei componenti dell'impianto elettrico, rispettando le polarità e i colori dei connettori. Onde evitare danni all'impianto elettrico, non scollegare mai i cavi con motore in moto.

Carburatore

Agire sulla vite indicata per la regolazione del minimo. Agire sul registro per la regolazione del gioco della trasmissione comando gas.

La regolazione del minimo deve essere effettuata con la moto trascinata dal motore sollevata da terra e con motore caldo: avvitare o svitare la vite fino ad ottenere un regime minimo regolare (circa 2400 ± 100 g/min.), senza cioè che la moto trascinata venga posta in rotazione dal motore. Durante il montaggio del terminale comando gas, porre particolare attenzione alia guarnizione del coperchietto superiore della valvola cilindrica affinché non si danneggi nell'operazione.

INATTIVITA' DEL MOTORE

Si con sigila di effettuare le seguenti operaziobi:

a) a motore fermo e con pistone al punto morto inferiore, smontare la candela e inserire nella relativa sede 1÷2 ce. di olio mo-

tore; azionare quindi 3÷4 volte l'avviamento del motore facendo compiere alcuni giri al motore; quindi rimontare la candela;

b) togliere il carburante dal veicolo;

c) scaricare la benzina contenuta nella vaschetta del carburatore, attraverso l'apposito spurgo;

d) nella versione con avviamento elet-trico, scollegare la batteria dall'impianto elettrico.

RICAMBI

Usare solo ed esclusivamente ricambi originali **DERBI**.

L'impiego di ricambi non originali fa decadere il diritto ad usufruire delle condizioni di garanzia.

MANUTENZIONE PROGRAMATA

Un'adeguata manutenzione costituisce un fattore determinante per una maggiore durata del motore in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali. A tale scopo è opportuno effettuare una serie di controlli e di interventi di manutenzione, raccolti nel quadro riepilogativo «Operazioni di Manutenzione Programmata» riportato di seguito. E buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ai punti di Assistenza Autorizzati.

Una condizione fondamentale per il riconoscimento della Garanzia è l'esecuzione della Manutenzione programmata prevista nel periodo di assistenza in garanzia; la mancala esecuzione della suddetta annulla il diritto alia garanzia.

9. MANUTENZIONE PROGRAMMATA

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA								
	ORE	5	20	40	60	80	100	120
	MESI	1	6	12	18	24	30	36
OLIO MOTORE	Verifica livello / Rabbocco	X	ogni 3 mesi					
	Sostituzione	X		X		X		X
CANDELA	Controllo	X	ogni 3 mesi					
	Sostituzione	X		X		X		X
FILTRO OLIO	Pulizia	X	ogni cambio olio					
	Sostituzione	X		X		X		X
FILTRO ARIA	Pulizia	X	ogni 3 mesi					
GIOCO VALVOLE	Controllo	X		X		X		X
REGIME MINIMO	Registrazione	X	ogni 3 mesi					
COMANDO GAS	Registrazione	X	ogni 3 mesi					
FRIZIONE	Controllo	X	ogni 3 mesi					
	Sostituzione					X		
IMPIANTO ELETTRICO	Verifica	X		X		X		X

10. RICERCA GUASTI

SINTOMO	CAUSA POSSIBLE	INTERVENTI
Difficoltà di avviamento.	Mancanza carburante nel serbatoio.	Fare rifornimento.
	Filtri, getti, corpo carburatore ostruiti o sporco.	Rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato.
	Carica batteria insufficiente.	Avviare a pedale. Caricare la batteria.
Difficoltà di regolazione del minimo.	Collettore d'aspirazione danneggiato, fissaggi lenti.	Rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato.
Irregolarità di accensione.	Mancanza di scintilla alla candela. Causa la presenza di alta tensione la verifica deve essere fatta da persone esperte.	Verificare che gli elettrodi siano regolati correttamente (0,7 - 0,8 mm).Controllare l'isolante della candela: se si notano inbrattamenti, crepe o rotture sostituire la candela. Se la candelà è in buone condizioni rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato.
Irregolarità frizione.	Masse frizione usurate.	Rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato.
Scarsa compressione.	Sede candela sfilettata, fissaggio testa lento.	Rivolgersi ad un Punto di Assistenza Autorizzato.
Consumo elevato e scarso rendimento.	Filtro aria otturato o sporco.	Pulire o sostituire.

11. PULIZIA DEL MOTORE

Durante il lavaggio del motore con idropulitrice occorre seguire le seguenti istruzioni:

- usare solamente il getto a ventaglio;

- non avvicinare la lancia a meno di 60 cm. dal motore;

- non usare acqua a temperature superiori a 40°c;

- non indirizzare il getto direttamente verso il carburatore e i cablaggi elettrici e proteggere gli stessi da possibili infiltrazioni di acqua.

DERBI

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. **Sociedad Unipersonal** desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo DIRTBOY - DIRTKID.

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su Mini-cross, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste.
Cuide su Mini-cross. La calidad **DERBI** se encargará del resto, con los recambios originales y una red nacional de más de cuatro mil agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, diríjase al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual. © 2003 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

CÓDIGO MANUAL **0.0L.051.0.012.1**

SOBRE LA NORMATIVA DE EMISIÓN DE RUIDOS. El fabricante debe garantizar que el sistema de escape instalado en la Mini-cross y la Mini-cross en su conjunto funcionen correctamente de forma que las emisiones de ruido no superen los límites especificados en el «periodo de seguridad acústica» de la normativa 40 CFR (Code of Federal Regulations) 205, Subapartado E, durante un periodo de 1 año o 6.000 kilómetros (3.728 millas).

DECLARACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA DE EMISIÓN DE RUIDOS

DERBI garantiza que, en el momento de su venta, este sistema de escape cumple con la normativa federal aplicable en materia de contaminación acústica de la EPA (Environmental Protection Agency) de los Estados Unidos. Esta garantía es extensible a la primera persona que compre este sistema de escape y siempre que no sea para su posterior venta. Cualquier tipo de reclamación de terceros compradores deberá dirigirse a: (nombre y dirección del fabricante o distribuidor en EE.UU.).

ADVERTENCIAS SOBRE LA MANIPULACIÓN NO AUTORIZADA DEL PRODUCTO

La legislación federal sobre el control de ruidos prohibe la manipulación del producto; concretamente, prohibe cualquiera de las siguientes acciones u otras que pudieran provocar los mismos efectos:

(1) Retirar o dejar sin funcionamiento cualquier dispositivo o elemento de la estructura del producto incorporado a un vehículo nuevo para su función correspondiente, por parte de ninguna persona, salvo en el caso de que el objetivo de esta acción sea de mantenimiento, reparación o sustitución; o

(2) el uso del vehículo después de que dicho dis positivo o elemento de la estructura haya sido retirado o se haya dejado sin funcionamiento.

Entre las acciones consideradas como manipulación no autorizada, se encuentran las siguientes:

(1) Retirada o perforación del revestimiento del silenciador, del tubo colector o de cualquier otro componente conductor de gases de escape.

(2) Retirada o perforación de cualquier parte del sistema de admisión.

(3) Mantenimiento inadecuado.

(4) Sustitución de cualquier parte extraíble del vehículo o partes del sistema de escape o de admisión con piezas que no sean las especificadas por el fabricante.

ADVERTENCIA:

Las presentes indicaciones deberán tenerse en cuenta para la reparación o la sustitución del producto si el ruido emitido por la Mini-cross ha aumentado de forma significativa a lo largo de su uso. En caso contrario, el propietario podrá ser sancionado según lo que disponga la ley del estado o las ordenanzas municipales.

Salvo en el caso de que los elementos de control del ruido no requieran mantenimiento alguno, el fabricante deberá suministrar al comprador instrucciones por escrito (en el Manual del Usuario) para el mantenimiento correcto de la Mini-cross necesario para evitar, en la medida de lo posible, el aumento del ruido emitido a lo largo de la vida del vehículo.

Nota: *Si los elementos de control del ruido no requieren ningún mantenimiento, el proveedor no estará obligado a suministrar instrucciones al respecto. Sin embargo, si por ejemplo un silenciador requiere la sustitución periódica del material de relleno amortiguador del ruido, entonces se deberá proporcionar al comprador la información necesaria para poder realizar él mismo esta operación.*

USTED TAMBIÉN PUEDE COLABORAR EN LA CONSERVACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Su forma de conducir determina el consumo de combustible y, por lo tanto, la cantidad de gases contaminantes que su Mini-cross emite hacia la atmósfera.

Asimismo, la forma de tratar su Mini-cross incide en el nivel de ruido que éste emite y en el desgaste por el uso del vehículo.

En el manual de instrucciones del usuario encontrará una serie de apartados que le informarán de cómo conducir evitando al máximo la contaminación acústica que, además, será la forma más económica de conducir su Mini-cross.

Le rogamos que tenga muy presentes todos los puntos señalados con ❀ del presente manual.

¡Contamos con usted para proteger el medio ambiente!

Apreciado cliente:

En primer lugar, le damos las gracias por la confianza depositada en nosotros y, al mismo tiempo, le deseamos que disfrute de su Mini-cross con una conducción segura y responsable. El presente manual ha sido redactado para ofrecerle las informaciones básicas necesarias para un correcto uso y un buen mantenimiento de su Mini-cross.

INFORMACION GENERAL

ADVERTENCIA

Después de la primera hora de uso de su Mini-cross, recomendamos que controle el correcto apretado de todos los tornillos y otras piezas prestando especial atención a:

- Soportes de los estribos.
- Radios de las ruedas.
- Pernos de los amortiguadores.
- Tornillos del motor.
- Plato.

NORMAS DE USO

Conduzca siempre con prudencia y respetando en todo momento la naturaleza.

- El uso de este vehículo está restringido a circuitos cerrados o zonas privadas. Por lo tanto, no se permite su uso en carreteras abiertas al tráfico.
- Utilice siempre un casco homologado y bien sujeto.
- No está permitido arrastrar a otros vehículos o que éstos le arrastren.
- No ponga en marcha el motor en lugares cerrados.

Datos personales

Datos personales:

Nombre: .....

.....

Dirección: .....

.....

Telf: .....

Compañía de seguros: .....

.....

Póliza de seguros nº: .....

.....

Representante DERBI más cercano

Nombre: .....

.....

Dirección: .....

.....

Telf: .....

Jefe de taller: .....

.....

Telf: .....

Datos de la Mini-cross

Designación del modelo: .....

.....

Número e chasis: .....

Número del motor: .....

Índice

CAP. 1 FAMILIARIZACIÓN CON EL VEHÍCULO

Elementos principales ..... pag. 7
Datos para la identificación del vehículo ..... pag. 9
Mandos de accionamiento ..... pag. 9
Datos técnicos ..... pag. 10

CAP. 2 FUNCIONAMIENTO Y USO

Control y mantenimiento antes y después del uso en todo-terreno ..... pag. 11
Llenar el depósito de combustible ..... pag. 11
Lubricantes y líquidos aconsejados ..... pag. 11
Rodaje ..... pag. 11
Arranque ..... pag. 12

CAP. 3 MANTENIMIENTO Y CONTROL

Aceite del motor ..... pag. 13
Filtro de aire ..... pag. 13
Bujía ..... pag. 14
Plato ..... pag. 14
Mantenimiento programado ..... pag. 14
Control después de la limpieza ..... pag. 15

CAP. 4 AJUSTES VARIOS

Ajuste frenos ..... pag. 17
Ajuste ralentí ..... pag. 17
Ajuste del gas ..... pag. 18
Control y ajuste del juego de la dirección ..... pag. 19
Tensar la cadena ..... pag. 20

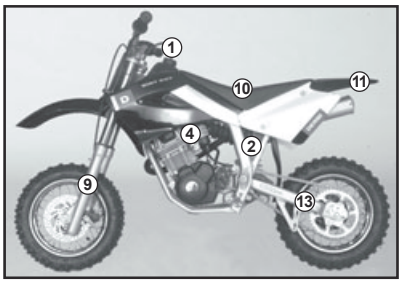
CAP. 5 QUÉ HACER EN CASO DE NECESIDAD

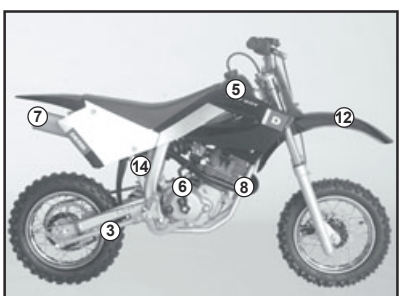
Identificación de la avería ..... pag. 21

CAP. 6 MOTOR

Datos técnicos ..... pag. 23
Identificación del motor ..... pag. 24
Rodaje ..... pag. 24
Uso ..... pag. 24
Mantenimiento ..... pag. 26
Inactividad del motor ..... pag. 28
Recambios ..... pag. 29
Mantenimiento programado ..... pag. 29
Identificación de averías ..... pag. 31
Limpieza del motor ..... pag. 32

*Los datos y las características indicadas en el presente manual no representan un compromiso para **DERBI** que se reserva el derecho de hacer modificaciones a sus propios modelos en cualquier momento.*

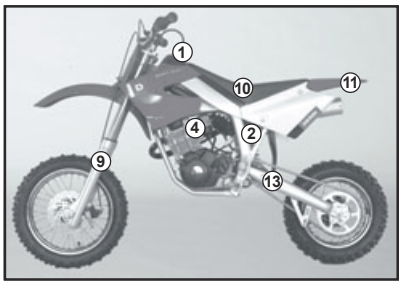


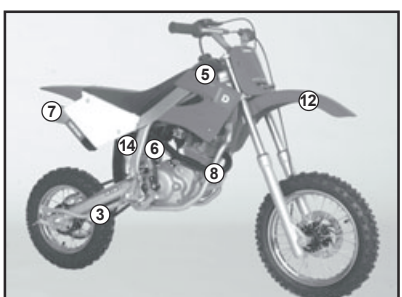


DIRTBOY 10

ELEMENTOS PRINCIPALES

1. Tapón del depósito de combustible
2. Filtro de aire
3. Caballete
4. Grifo de carburante
5. Depósito de carburante
6. Pedal de arranque
7. Silenciador
8. Tubo colector
9. Horquilla
10. Asiento
11. Guardabarros posterior
12. Guardabarros anterior
13. Brazo trasero
14. Amortiguadores





DIRTKID 12

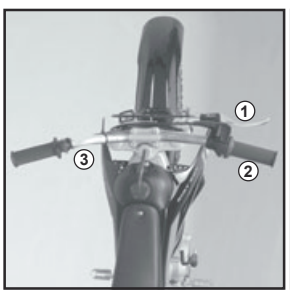
ELEMENTOS PRINCIPALES

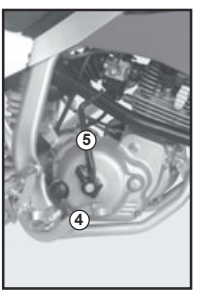
1. Tapón del depósito de combustible
2. Filtro de aire
3. Caballete
4. Grifo de carburante
5. Depósito de carburante
6. Pedal de arranque
7. Silenciador
8. Tubo colector
9. Horquilla
10. Asiento
11. Guardabarros posterior
12. Guardabarros anterior
13. Brazo trasero
14. Amortiguadores

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN DEL VEHÍCULO

Identificación del bastidor.

Los datos de identificación A están grabados en el lado derecho del bastidor.





MANDOS DE ACCIONAMIENTO

1. Palanca de freno anterior.
2. Empuñadura gas.
3. Pulsador de paro del motor.
4. Palanca de freno posterior.
5. Pedal de arranque.

Capítulo 1 : Familiarización con el vehículo

	TIPO	MONOCILÍNDRICO DE 4 TIEMPOS REFRIGERADO POR AIRE, 2 VÁLVULAS EN LA CULATA (OHC - árbol de levas en culata)	
		DIRTBOY 10	DIRTKID 12
MOTOR	Diámetro int. del cilindro x carrera	39 x 41,8 mm	
	Relación de compresión	11:1	
	Cilindrada	49,9 cc	
	Potencia máxima	3,4 Kw (4,6 CV) @ 8.500 rpm	
	Arranque	por pedal	
	Carburador	Dell'Orto PHVA 14	
	Bujía	Champion RG4HC	
	Carburante	Gasolina sin plomo	
	Lubrificación	Bomba de aceite en cárter húmedo	
	Aceite del motor	SAE 20W50; 0,60 litros	
	Transmisión primaria	por engranaje	
	Embrague	Automático / Mono-marcha	
	Transmisión final	Cadena	
CHASIS, RUEDAS Y FRENOS	Bastidor	Acero	
	Horquilla	Acero	
	Neumático interior	2,5 x 10''	2,50 x 12''
	Neumático posterior	3,00 x 10''	3,00 x 10''
	Suspensión anterior	Horquilla hidáulica recorrido 120 mm	Horquilla hidáulica recorrido135 mm
	Suspensión posterior	Amortiguadores neumáticos recorrido 140 mm	Amortiguadores neumáticos recorrido 160 mm
	Freno anterior	Disco mecánico 160 mm	
	Freno posterior	Tambor mecánico 90 mm	
DIMENSIONES	Largo total	1290 mm	1430 mm
	Ancho total	590 mm	590 mm
	Distancia entre ejes	905 mm	995 mm
	Altura asiento	610 mm	685 mm
	Capacidad depósito carburante	2,3 L	
	Peso	44 kg	47 kg

CONTROL Y MANTENIMIENTO ANTES Y DESPUÉS DEL USO

Para disponer de un vehículo siempre en condiciones óptimas de funcionamiento, aconsejamos que se lleve a cabo, ya sea antes como después de su uso, algunas operaciones de control y mantenimiento que además de procurar una conducción más segura le ahorrarán tiempo y dinero.

Es especialmente importante comprobar la presión, el estado general y el grosor de la banda de rodamiento, así como dejar calentar el motor, si está frío, por lo menos unos instantes antes de empezar a rodar.

LLENAR EL DEPÓSITO DE COMBUSTILE

Retirar el tapón del depósito de carburante. Llenar exclusivamente con gasolina sin plomo.

Atención: *La capacidad de carburante de la reserva es de 0,3 litros.*

LUBRIFICANTES Y LÍQUIDOS ACONSEJADOS

Para mejorar el funcionamiento y alargar la vida del motor recomendamos que utilice preferiblemente los productos indicados en la tabla:

TIPO DE PRODUCTO	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
Aceite motor	*SAE 20W/50*

RODAJE

El rodaje tiene que durar aproximadamente cinco horas. Durante este tiempo le aconsejamos que:

- evite girar la empuñadura del gas más del 50%;

- evite rodar a una velocidad constante;

- varíe la velocidad para asegurar un buen ajuste y en el menor tiempo posible de los diferentes componentes mecánicos.

Atención:

• después de pasadas las cinco horas, sustituya el aceite de transmisión del cárter;

• después de la primera salida todo-terreno, reapriete de nuevo todos los tornillos.

ARRANQUE

Pedal.

1) Abrir el grifo A del depósito de carburante.

OFF = cerrado **ON =** abierto **RES =** reserva

2) Accionar con fuerza el pedal de arranque hacia abajo con el pie. No gire la empuñadura del gas.

Nota:

- Con el motor en frío, accione el estárter hasta dejarlo en su posición más elevada, espere unos instantes y desactívelo; entonces, dé un giro entero de la empuñadura del gas y suéltela.

- Recuerde cerrar siempre el grifo de la gasolina cuando pare la moto.

ACEITE DEL MOTOR

(véase el capítulo de MOTOR).

FILTRO DE AIRE

Es necesario realizar una limpieza del filtro cada vez que la Mini-cross se utilice en todo-terreno.

Para acceder al filtro hay que desmontar el asiento desenroscando los dos tornillos 1 y 2 que lo sujetan; a continuación proceda de la siguiente forma:

- retirar el filtro;

- limpiarlo con gasolina;

- secarlo con cuidado;

- mojarlo con aceite para filtros, eliminando a continuación cualquier resto de este aceite para que no gotee;

- si hace falta, limpiar también el interior de la caja del filtro;

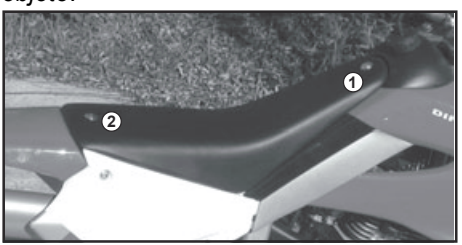
- finalmente, montar de nuevo siguiendo las mismas operaciones en sentido inverso.

Nota:

• en caso de que el filtro estuviera sucio, lavarlo previamente con gasolina y luego con agua y champú.

• en caso de que el filtro esté dañado, sustituirlo inmediatamente.

Atención: *después de cada intervención controlar que en el interior de la caja del filtro no haya quedado ningún pequeño objeto*.



BUJÍA

(véase el capítulo MOTOR).

PLATO

Después de haber desmontado el plato es aconsejable enroscar de nuevo los tornillos utilizando alguno de los productos de fijación de roscas de Loctite.

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

CONTROLES (C), SOSTITUCIONES (S), LIMPIEZA (P)	Véase pág.	Primer control después de 2 horas	cada 24 horas	cada 40 horas	cada 80 horas
BUJÍA (Véase capítulo MOTOR)					
FILTRO DE AIRE (*)	15	P	P	S	
REGULACIÓN RALENTÍ (Véase capítulo MOTOR)					
ACEITE MOTOR (Véase capítulo MOTOR)					
JUEGO DIRECCIÓN	21	C		C	
FRENOS	19	C	C		S
NEUMÁTICOS	/		C		
ENGRASE Y APRIETE DE LOS TORNILLOS	/	C		C	

(*) Para el filtro de aire aconsejamos que se limpie después de cada uso si el terreno es especialmente polvoriento o está muy fangoso.
NOTA: Los símbolos (C), (S) y (L) se refieren respectivamente a CONTROL, SUSTITUCIÓN Y LIMPIEZA.

CONTROL DESPUÉS DE LA LIMPIEZA

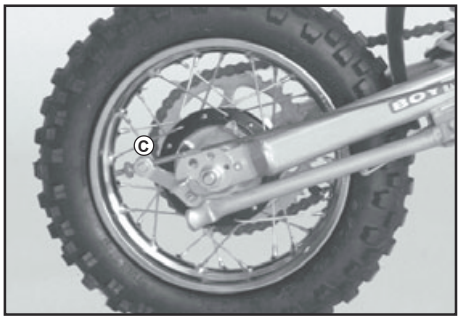
Después de limpiar la Mini-cross, se aconseja:

• Desmontar la tapa del cárter del volante para eliminar cualquier resto de agua.

• En caso de desmontar y montar de nuevo el dispositivo de encendido compruebe que la fuerza de apretado de los tornillos de fijación sea la adecuada.

• Realizar una limpieza y un secado perfectos del grupo cadena, plato y piñón y a continuación engrasar a conciencia, con el fin de mantener el máximo tiempo posible estos elementos en buen estado.

• Secar correctamente las partes metálicas que sean susceptibles de sufrir fenómenos de corrosión, oxidación, etc.


C

C
D

A

AJUSTES FRENOS

Freno anterior y posterior.

El freno anterior es de disco y el posterior de tambor, ambos con accionamiento mecánico, por lo que requieren ser ajustados periódicamente.

Tal como se muestra en la figura, el juego en las palancas de los frenos tiene que ser de unos 5÷6 mm. El ajuste debe realizarse de la siguiente forma:

- situarse en posición de conducción y comprobar el juego;

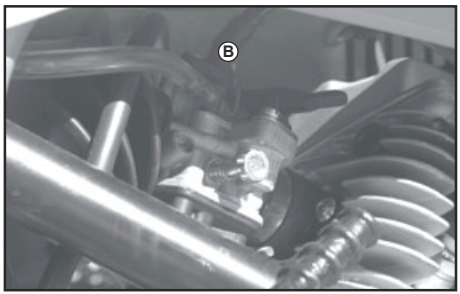
- si este juego fuese excesivo, actuar en el dispositivo regulador A de la palanca de freno y en el dispositivo regulador C del la palanca de accionamiento en la tapa del tambor.

Atención:

Después de cada ajuste, apretar bien la contratuerca del tensor de ajuste del cable si se actúa en el dispositivo de regulación de la palanca de freno y en la contratuerca correspondiente si el ajuste se ha realizado en el dispositivo regulador del freno en la rueda.

AJUSTE RALENTÍ

(véase el capítulo MOTOR).



AJUSTES DEL GAS

Si al utilizar el acelerador se detecta un recorrido sin accionamiento superior a 3 mm medidos en el borde de la empuñadura, entonces es necesario realizar un ajuste a través del dispositivo regulador en el carburador B o a través del dispositivo regulador de accionamiento del gas en la empuñadura después de haber retirado la protección de goma C.

CONTROL Y AJUSTES DEL JUEGO DE LA DIRECCIÓN

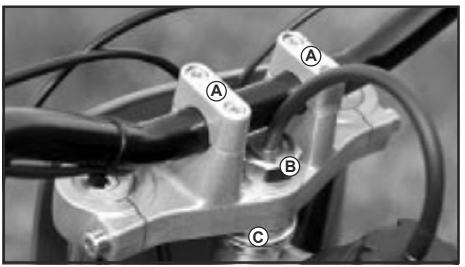
Comprobar periódicamente el juego del eje de la dirección moviendo hacia adelante y hacia atrás la horquilla tal como se ilustra en la figura. Si se detecta juego, proceder al ajuste de la siguiente forma:

- desenroscar los tornillos A.

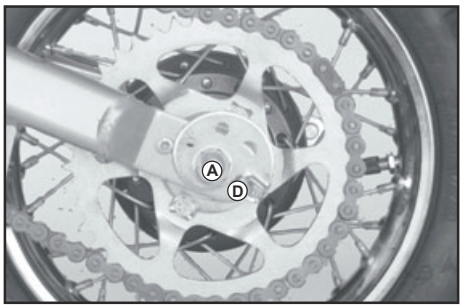
- retirar el grupo del manillar y desenroscar la tuerca B.

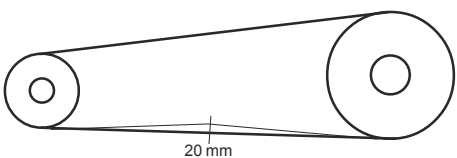
- eliminar el juego actuando sobre la tuerca C.

Para bloquear de nuevo, proceder de forma inversa.



Nota:
Un correcto ajuste no tiene que dejar juego pero tampoco endurecer el movimiento giratorio de la dirección.





TENSAR LA CADENA

Para que la cadena tenga un periodo de vida útil es necesario mantenerla siempre limpia y en buen estado de lubrificación, así como comprobar periódicamente su tensión. Si el juego de la cadena supera los 20 mm, hay que proceder a tensarla:

- aflojar la tuerca A;

- actuar sobre el tensor de cadena D en ambos lados del eje de la rueda restableciendo la tensión adecuada;

- comprobar que la rueda esté alineada;

- apretar la tuerca A.

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
El motor no arranca.	Dispositivo de alimentación del carburante (tubo, depósito de gasolina, grifo obstruido).	Realizar una limpieza del dispositivo.
	-Filtro de aire excesivamente sucio.	Actuar tal como se indica en la pág. 15.
	- No llega corriente a la bujía.	Proceder a limpiarla o cambiarla. En el caso de que el problema no desaparezca, diríjase a una de nuestros concesionarios.
	- Exceso de combustible en el cilindro.	Insistir unos instantes en el arranque del motor con el gas abierto y el grifo de gasolina cerrado. Si no se consigue arrancar la moto, hay que desmontar la bujía y secarla.

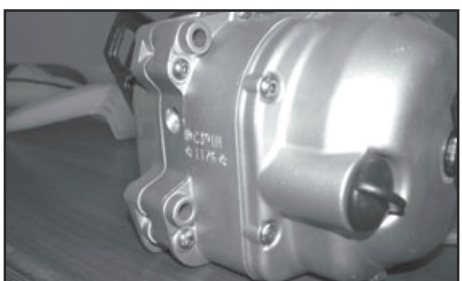
PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
El motor falla.	- La bujía tiene el electrodo demasiado separado.	Restaurar la distancia correcta.
	- La bujía está sucia.	Limpiarla o cambiarla.
Frenada insuficiente.	- Mordazas o pastillas gastadas.	Diríjase a uno de nuestros concesionarios.
	- Juego excesivo en el accionamiento de los frenos.	Diríjase a uno de nuestros concesionarios.

1. DATOS TÉCNICOS

MODELO	50 SS K
Motor	Mono-cilíndrico 4 tiempos 2
Cilindrada (cc)	49,93
Diámetro x carrera (mm)	39 x 41,8
Relación de compresión	11 : 1
Juego válvulas (mm)	Admisión 0,10 - escape 0,10
Encendido	Electrónico con avance variable
Potencia generadora (w)	120
Carburante	Dell'Orto PHVA 14
Enriquecedor arranque en frío	Manual
- arranque con pedal de arranque	Si
- arranque con arranque eléctrico	No
Transmisión primaria	1/4,1
Transmisión secundaria	z 10 para cadena 1/2 x 3/16" rodillo 7,75
Cantidad y tipo de lubricante (cc)	600 cc (1º llenado) 20W50 (recomendado Selenia Expert 4T)
Carburante	N.O. 95 sin plomo
Bujía	Champion RG4HC

IDENTIFICACIÓN DEL MOTOR

La matrícula de identificación está formada por un prefijo grabado en el motor (ver figura), seguido por un número. Esta debe ser siempre indicada en cada pedido de partes de recambio. La modificación del número de identificación hace perder el derecho a la garantía.



ROJADE

Durante las primeras 5 horas no usar el motor con más del 50 de la máxima apertura del gas previsto; evitar abrir completamente el acelerador. Después de las primeras 5 horas aumentar gradualmente la velocidad hasta alcanzar el máximo rendimiento.

USO

Controles

Antes de poner en función el motor verificar el nivel del aceite en el cárter del motor. Utilizar aceite o bujías no recomendados puede perjudicar la i durabilidad del motor.

Arranque

El motor posee un embrague automático con toma directa, por lo tanto la puesta en marcha se debe realizar con el mando del

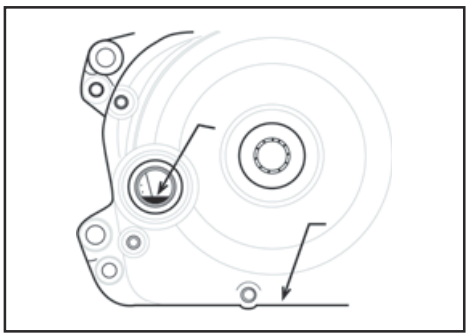
acelerador al mínimo. En el caso de arranque con el motor frío (únicamente para versión con cebador manual), accionar la palanca del enriquecedor ubicada en el carburador y liberarla cuando el motor esté caliente.

Utilización

En el caso de paradas en subida utilizar únicamente los frenos del vehículo para mantener el vehículo parado, dejar el motor en ralentí; usar eventualmente de motor para mantener el vehículo parado podría provocar recalentamiento en el embrague y dañarlo.

De igual manera no insistir con el gas motor cuando se desea superar obstáculos con velocidad baja o en cuestas. Es conveniente evitar que durante el uso se verifiquen demasiados deslizamientos del embrague con consiguiente recalentamiento de la misma; es por lo tanto necesario: a) no insistir en dichas condiciones de uso; b) dejar enfriar el embrague con el motor en ralentí por algunos minutos.

Recordamos que realizando modificaciones que cambien el rendimiento del motor, como también modificaciones en las partes originales de la estructura, dejan el motor no conforme al producto original y por lo tanto peligroso para la conducción.



5. MANUTENCIÓN

Nivel del aceite en el motor

Una cantidad insuficiente de aceite puede provocar graves daños al mismo motor. Con el fin de evitar cualquier tipo de inconveniente, se recomienda verificar el nivel del aceite antes de poner en marcha el motor después de un periodo durante el cual el motor haya bajado hasta la temperatura ambiente. Por lo tanto antes de poner en marcha el motor «frío», se debe realizar el control del nivel del aceite cerca del tapón que se encuentra en la tapa lateral derecho del motor.

La referencia del nivel máximo, como indicado en la figura, corresponde a alrededor de 600 c.c. de aceite en el interior del motor.

Después de haber quitado totalmente el aceite, incluyendo la cantidad que queda en el alojamiento del cigüeñal (quitando

antes el grupo válvulas de láminas), el motor puede contener 600 c.c. si es llenado hasta el borde de la tapa; en estas condiciones es necesario poner en marche el motor por algunos minutos y luego restablecer el nivel del aceite hasta el borde.

Durante el control del nivel del aceite, la superficie S del motor se debe mantener en posición horizontal. En el caso que el control se realice después de haber usado el vehículo, es decir con el motor caliente, la línea del nivel resultara mas baja; para realizar una comprobación correcta es necesario esperar por lo menos 10 minutos después de la parada del motor, para poder obtener el nivel correcto. Para añadir o cambiar utilizar aceite SAE 20W50 (recomendamos Selenia Expert 4T).

Atención: *dejar funcionar el motor con insuficiente lubricación o con lubricantes no apropiados, acelera el desgaste de las partes en movimiento y puede provocar graves daños.*

Bujía

Podemos acceder a la bujía después de haber desconectado el cable de 'alta tensión'. La bujía se debe quitar utilizando la llave de tubular específica. Para el montaje enroscar con la mano la bujía, dándole la correcta inclinación, y utilizar la llave tubular únicamente para el bloqueo. La bujía se debe desmontar con el motor frío. Usar bujías con gradación térmica distinta a la prescrita o con roscas no adecuadas puede dañar gravemente el motor. La bujía con la junta se debe enroscar con los dedos hasta quesea posible y luego apretarla con la llave por un cuarto de vuelta.

Instalación eléctrica

Durante el montaje y en ocasionales intervenciones en la instalación eléctrica, cerciorarse escrupulosamente de las correctas conexiones de los conectares que van a unirse con la instalación eléctrica, respetando las polaridades y los colores de los conectares. Para evitar daños a la instalación eléctrica no conectar nunca cables con el motor en marcha.

Carburador

Para el ajuste del ralentí actuar en el tornillo indicado.

Actuar en el regulador para ajustar el juego de la transmisión mando gas.

La regulación del ralentí se debe realizar con la rueda arrastrada por el motor sin que toque el suelo y con el motor caliente-enroscar o desenroscar el tornillo según sea necesario hasta obtener un ralentí estable (alrededor de 2400 ± 100 r.p.m) sin que la rueda accionada por el motor se ponga en movimiento.

Durante el montaje del terminal accionamiento del acelerador, prestar mucha atención al empaque de la tapa superior de la válvula cilíndrica para que la misma no se dañe durante esta operación.

INACTIVIDAD DEL MOTOR

Se recomienda realizar las siguientes operaciones:

q) Con el motor parado y con el pistón en el punto muerto inferior, quitar la bujía v colocar en su alojamiento 1÷2 ce. de aceite para motores; luego accionar 3÷4 veces. el arranque de motor para que el mismo realice algunas vueltas y luego montar.

r) quitar el carburante del vehículo;

s) sacar la gasolina contenida en la cuba del carburador a través del tornillo de expurgo;

t) en la versión con arranque eléctrico, desconectar de la instalación eléctrica la batería:

RECAMBIOS

Usar solo y exclusivamente recambios originales **DERBI**.

Usar cambios no originales hace perder los derechos a disfrutar de las condiciones de garantía.

MANUTENCIÓN PROGRAMADA

Una adecuada manutención constituye un factor determinante para una mayor durabilidad del motor en condiciones de funcionamiento y óptimo rendimiento. A tal propósito es oportuno efectuar una serie de comprobaciones y de intervenciones de manutención, indicados en el cuadro resumido «Operaciones de Manutención Programada» indicado a continuación. Es buena norma que eventuales anomalías de funcionamiento sean señaladas inmediatamente en los puntos de Asistencia

Autorizados.

Una condición fundamental para el reconocimiento de la Garantía es la realización de la manutención programada prevista en el período de asistencia en garantía; no cumplir con dichas operaciones anula el derecho a la garantía.

9. MANUTENCIÓN PROGRAMADA

OPERACIONES DE MANUTENCIÓN PROGAMADA								
	HORAS	5	20	40	60	80	100	120
	MESES	1	6	12	18	24	30	36
ACEITE MOTOR	Verificar nivel / Llenado	X	cada 3 meses					
	Sustitución	X		X		X		X
BUJÍA	Control	X	cada 3 meses					
	Sustitución	X		X		X		X
FILTRO ACEITE	Limpieza	X	cada cambio de aceite					
	Sustitución	X		X		X		X
FILTRO AIRE	Limpieza	X	cada 3 meses					
JUEGO VÁLVULAS	Control	X		X		X		X
RALENTÍ	Ajuste	X	cada 3 meses					
MANDO GAS	Ajuste	X	cada 3 meses					
EMBRAGUE	Control	X	cada 3 meses					
	Sustitución					X		
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	Comprobación	X		X		X		X

10. BUSQUEDA DE AVERÍAS

SINTOMA	CAUSA PROBABLE	INTERVENCIONES
Dificultad de arranque.	Falta carburante en el	Abastecer.
	Filtros, surtidores, cuerpo del carburador obstruidos o	Dirigirse a un punto de asistencia autorizado.
	Carga de la batería insuficiente.	Arranca con pedal. Carga la batería.
Encendido defectuoso.	Falta de chispa en la bujía. Debido a la alta tensión la comprobación debe realizarla personal experto.	Verificar que los eléctrodos estén regulados correctamente (0,7 - 0,8 mm). Controlar el aislante de la bujía: si se nota hollinamiento, rajaduras o roturas sustituir la bujía. Si la bujía se encuentra en buenas condiciones dirigirse a un punto de asistencia autorizado.
Dificultad en el ajuste del ralentí.	colector de aspiración dañado, fijaciones flojas.	Dirigirse a un punto de asistencia autorizado.
Escasa compresión.	Rosca de la bujía dañada, fijación culata floja.	Dirigirse a un punto de asistencia autorizado.
Consumo elevado y escaso rendimiento.	Filtro aire obstruido o sucio.	Limpiar o sustituir.
Embrague defectuoso.	Masas del embrague desgastadas.	Dirigirse a un punto de asistencia autorizado.

LIMPIEZA DEL MOTOR

Durante el lavado del motor con una hidro lavadora es necesario seguir las siguientes instrucciones:

- usar únicamente el chorro en abanico;

- no acercar el tubo a manos de 60 cm del motor;

- no usar agua con temperatura superior a 40° C;

- no dirigir el chorro directamente hacia el carburador y el cableado eléctrico y proteger los mismos de posibles infiltraciones de agua.

DERBI

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. **Sociedad Unipersonal** wishes to thank you for the confidence that you have placed in the company in choosing the DIRTBOY - DIRTKID model.

This handbook gives you the most important details for care of your Minicross, so that you can get the best performance and most long lasting at minimum cost.
Look after your Minicross. DERBI quality will look after the rest, with genuine spare parts and a national network of over four thousand agents and authorised workshops, we are sure that you will get full satisfaction from the use of the vehicle.

If you have any problem, just contact the nearest representative.

Welcome to **DERBI**

The DERBI logo is a registered trade mark and the property of DERBI - National Engine S.A. Sociedad Unipersonal.
The total or partial reproduction of any photograph, graphic or text included in this handbook is prohibited. © 2003 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

HANDBOOK CODE **0.0L.051.0.012.1**

ON SOUND EMISSION REGULATIONS

The manufacturer must guarantee that the exhaust system installed on the Motor-bike and the Motor-bike as a whole function correctly so that the noise emissions do not exceed the limits given in the «acoustical assurance period» of regulation 40 CFR (Code of Federal Regulations) 205, Subpart E, for a period of 1 year or 6,000 kilometres (3,728 miles).

DECLARATION OF COMPLIANCE WITH SOUND EMISSION REGULATIONS

Derbi guarantees that, at the time of sale, this exhaust system meets the federal regulations applicable in matters of noise pollution under the EPA (Environmental Protection Agency) in the USA. This guarantee extends to the first person to buy this exhaust system, provided it is not for resale. Any claim from subsequent buyers should be addressed to: (name and address of the or distributor in USA).

WARNING ON UNAUTHORISED TAMPERING WITH THEPRODUCT

Federal legislation on the control of noise prohibits tampering with the product;
specifically, it prohibits any of the following actions or others which could have the same effects:

(1) Removal or rendering inoperative any device or element of the structure of the product incorporated into a new vehicle for the corresponding function, by any person, except for the purpose of servicing, repair or replacement; or

(2) use of the vehicle after that device or element of the structure has been removed or rendered inoperative.

Among the actions considered as unauthorised tampering are the following:

(1) Removal or perforation of the muffler baffles, header pipes or any other component conducting exhaust gases.

(2) Removal or perforation of any part of the intake system.

(3) Inadequate maintenance.

(4) Replacement of any moving part of the vehicle or parts of the exhaust or intake systems with parts other than those specified by the manufacturer.

WARNING:

These instructions must be checked for repair or replacement of the product if the motorcycle noise has increased significantly through use. Otherwise, the owner may be subject to penalties under state and local ordinances.

Unless the elements related with noise control are maintenance-free, the manufacturer must supply the purchaser with written instructions (in the Owner's Handbook) for the proper maintenance of the Motor-bike necessary to prevent as far as possible any increase of noise emitted throughout the life of the vehicle.

Note:

If the noise control elements are maintenance-free, no instructions need to be supplied. However, if, for example, a muffler requires occasional replacement of the noise-absorption packing material, then the purchaser must be provided with sufficient information to enable him or her to carry out this operation.

YOU TOO CAN HELP TO PRESERVE THE ENVIRONMENT

How you ride affects your fuel consumption and, therefore, the amount of polluting exhaust gases emitted by your motorcycle into the atmosphere.

Also, the way you treat you moped affects the amount of noise it makes and the wear and tear it suffers through use.

In the user's handbook you will find as series of hints on how to ride to avoid noise pollution as much as possible, which will also be the most economical way to use your moped.

Please pay special attention to all the points marked with ❀ in this handbook.

We are counting on you to protect the environment.

Dear customer:

We want to thank you for your confidence in us and we hope that you will enjoy your Motor-bike with safe and careful riding. This handbook will give you the basic information you need to use your minicross correctly and for good maintenance.

GENERAL INFORMATION

WARNING

After the first hour using your Motor-bike, we recommend checking that all the screws and other pieces are correctly tightened, paying special attention to:

- the footrest supports,
- wheel-spokes,
- shock-absorber bolts,
- engine and
- plate screws.

RULES FOR USE

Always ride with prudence and with a respect for nature at all times.

- The use of this vehicle is restricted to closed circuits or private areas. It may not be used on roads open to traffic.
- Always wear a homologated helmet and fasten it properly.
- Towing other vehicles is not permitted, nor being towed.
- Never start the engine in closed places.

Personal dates

Personal datails:

Name: .....

.....

Address: .....

.....

Tel: .....

Insurance company: .....

.....

Insurance policy n°: .....

.....

Concessionario DERBI più vicino:

Name: .....

.....

Address: .....

.....

Tel: .....

Workshop chief: .....

.....

Tel : .....

Details of the Motor-bike:

Model name: .....

.....

Chassis number: .....

Engine number: .....

Index

CHAP. 1 FAMILIARIZATION WITH THE VEHICLE

Main parts ..... pag. 7
Vehicle identification details ..... pag. 9
Controls ..... pag. 9
Technicals details ..... pag. 10

CHAP. 2 FUCTIONING AND USE

Checks and maintenance
before and after off-road use ..... pag. 11
Filling the fueltank ..... pag. 11
Recommended lubricants and fluids ..... pag. 11
Runing in ..... pag. 11
Starting ..... pag. 12

CHAP. 3 MAINTENANCE AND CHECKING

Engine oil ..... pag. 13
Air filter ..... pag. 13
Spark plug ..... pag. 14
Plate ..... pag. 14
Programmed maitenance ..... pag. 14
Checking after cleaning ..... pag. 15

CHAP. 4 VARIOUS ADJUSTMENTS

Adjusting the brakes ..... pag. 17
Adjusting the tick-over ..... pag. 17
Adjusting the gas ..... pag. 18
Check and adjustment of play in the steering ..... pag. 19
Tensing the chain ..... pag. 20

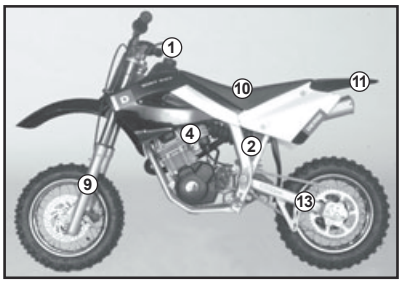
CHAP. 5 DEALING WITH PROBLEMS

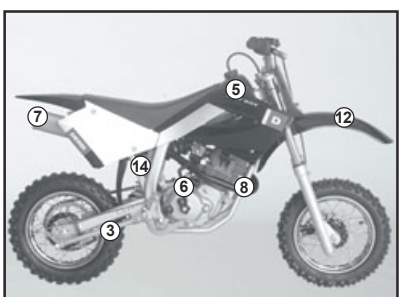
Identifying the breakdown ..... pag. 21

CHAP. 6 ENGINE

Thecnical details ..... pag. 23
Engine identification ..... pag. 24
Running in ..... pag. 24
Use ..... pag. 24
Maintenance ..... pag. 26
Engine inactive ..... pag. 28
Spare parts ..... pag. 29
Programmed maintenance ..... pag. 29
Identifying problems ..... pag. 31
Cleaning the engine ..... pag. 32

*The details and characteristics given in the present handbook do not represent an undertaking by **DERBI**, which reserves the right to undertake modifications of its models at any time.*

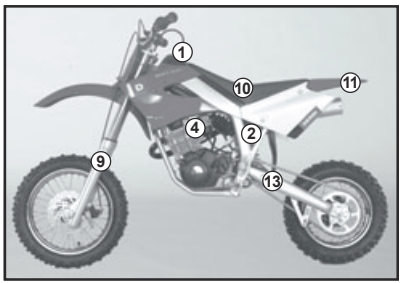


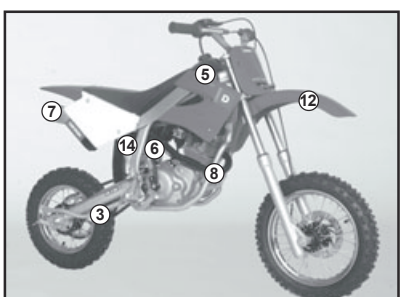


DIRTBOY 10

MAIN PARTS

1. Fuel tank filler cap
2. Air filter
3. Stand
4. Fuel tap
5. Fuel tank
6. Kick-start pedal
7. Muffler
8. Header pipe
9. Fork
10. Saddle
11. Rear mudguard
12. Front mudguard
13. Rear fork
14. Shock-absorbers





DIRTKID 12

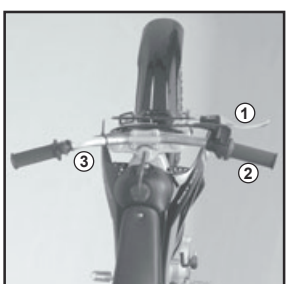
MAIN PARTS

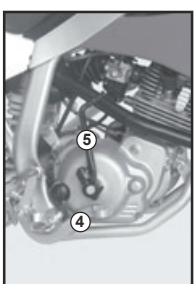
1. Fuel tank filler cap
2. Air filter
3. Stand
4. Fuel tap
5. Fuel tank
6. Kick-start pedal
7. Muffler
8. Header pipe
9. Fork
10. Saddle
11. Rear mudguard
12. Front mudguard
13. Rear fork
14. Shock-absorbers

DETAILS FOR IDENTIFICATION OF THE VEHICLE

Identification of the frame.

The identification details A are engraved on the right-hand side of the frame.





CONTROLS

1. Front brake lever.
2. Throttle grip.
3. Stop engine pushbutton.
4. Rear brake lever.
5. Starter pedal.
5. Leva aviamento.

Chapter 1 : Familiarization with the vehicle

	TYPE	SINGLE-CYLINDER 4-STROKE AIR-COOLED, 2 VALVES IN THE CYLINDER HEAD (OHC- camshaft in the head)	
		DIRTBOY 10	DIRTKID 12
ENGINE AND TRANSMISSION	Internal cylinder diameter x lenght	39 x 41,8 mm	
	Compression ratio	11:1	
	Cylinder capacity	49,9 cc	
	Maximum power	3,4 Kw (4,6 CV) @ 8.500 rpm	
	Starter	by pedal	
	Carburettor	Dell'Orto PHVA 14	
	Spark plug	Champion RG4HC	
	Fuel	Oil pump in moist casing	
	Lubrification	Pompa olio in carter umido,	
	Engine oil	SAE 20W50; 0,60 litres	
	Primary transmission	by gearing	
	Clutch	Automatic / Automatic clutch	
	Final transmission	Chain	
CHASSIS, WHEELS AND BRAKES	Frame	Steel	
	Fork	Steel	
	Front trye	2,5 x 10''	2,50 x 12''
	Rear trye	3,00 x 10''	3,00 x 10''
	Front suspension	Hydraulic fork travel 120 mm	Hydraulic fork travel 135 mm
	Rear suspension	Pneumatic shock-absorbers travel 140 mm	Pneumatic shock-absorbers travel 160 mm
	Front brake	Mechanical disc 160 mm	
	Rear brake	Mechanical drum 90 mm	
DIMENSIONS	Total length	1290 mm	1430 mm
	Total width	590 mm	590 mm
	Distance between axles	905 mm	995 mm
	Saddle height	610 mm	685 mm
	Fuel tank capacity	2,3 L	
	Weight	44 kg	47 kg

CHECKING AND MAINTENANCE BEFORE AND AFTER USE

To have your vehicle always in top working condition, we advise carrying out, before or after use or both, some checks and maintenance which will make your ride safer and save you time and money.
It is particularly important to check the pressure, general condition and thickness of the tread on the tyres, and to allow the engine to warm up, if starting from cold, for at least a few moments before riding off.

FILLING THE FUEL TANK

Remove the cap from the fuel tank. Fill only with lead-free petrol.

Attention:*The reserve capacity of the fuel tank is 0.3 litres.*

RECOMMENDED LUBRICANTS AND FLUIDS

To improve the performance and lengthen the life of the engine we recommend using preferably the products indicated in the table:

TYPE OF PRODUCT	THECNICAL CHARACTERISTICS
Olio motore	*SAE 20W/50*

RUNNING IN

Running in takes approximately five hours. During this time we recommend:

- not turning the throttle grip more than 50%;

- not riding at a constant speed;

- varying the speed to ensure good adjustment of the different mechanical components and in the shortest time possible.

ATTENTION:

•after the five hours, change the transmission oil in the casing;

•after the first off-road outing, tighten up all the screws again.

STARTING

Pedal.

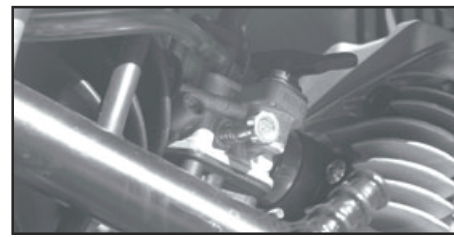
1) open the tap A on the fuel tank

OFF = closed **ON =** open **RES =** reserve

2) Press the starter pedal downwards strongly with your foot. Do not turn the throttle grip.

N.B.:

- With the engine cold, work the starter until leaving it in its highest position, wait a few seconds and deactivate it; then, give the throttle grip one complete turn and release it.



- Remember always to close the fuel tap when you stop the motorbike.

ENGINE OIL

(see the chapter: ENGINE).

AIR FILTER

The filter needs cleaning every time you use the motorbike off-road.

To reach the filter you have to remove the saddle, unscrewing the two screws 1 and 2 which hold it; then continue as follows:

- remove the filter;

- clean it with petrol;

- dry it carefully;

- dampen it with filter oil, then removing an excess of this oil so that it does not drip;

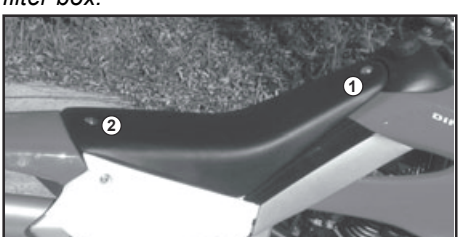
- if necessary, also clean the inside of the filter box;

- finally, replace it, going through the same operations in reverse order.

Note:

· if the filter is dirty, wash it first with petrol and then with water and shampoo.
· if the filter is damaged, replace it at once.

Attention: *after every cleaning operation, check that no small object is left inside the filter box.*



SPARK PLUG

(see the chapter: ENGINE).

PLATE

After having dismantled the plate it is advisable to replace the screws using a screw fixing product such as Loctite.

PROGRAMMED MAINTENANCE

CHECKS (C), REMPLACEMENTS (S), CLEANING (L)	See page	Firts check after two hours' use	every 20 hours	every 40 hours	every 80 hours
SPARK PLUG (see chapter: ENGINE)					
AIR FILTER (*)	15	P	P	S	
TICK-OVER REGULATION (see chapter: ENGINE)					
ENGINE OIL (see chapter: ENGINE)					
PLAY IN STERRING	21	C		C	
BRAKES	19	C	C		S
TRYES	/		C		
GREASING AND TIGHTENING SCREWS	/	C		C	

(*) We recommend cleaning the air filter after every use if the land is very dusty or very muddy.
NOTE: The letters (C), (S) and (L) refer respectively to CHECKS, REPLACEMENTS AND CLEANING.

CHECKS AFTER CLEANING

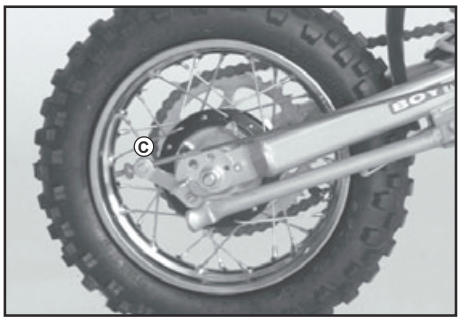
After cleaning the Motor-bike, it is recommended to:

• Take off the cover of the flywheel casing to remove any remaining water.

• If removing and reassembling the starter device, check that the tightening force applied to the fixing screws is adequate.

• Clean thoroughly and dry well the chain, plate and pinion group and then grease well, in order to keep these components in good condition for the longest time possible.

• Dry carefully all the metal parts which may be subject to corrosion, oxidation, etc.


C

C
D

A

ADJUSTING THE BRAKES

Front and rear brakes.

The motorbike has a disc brake at the front and drum brake at the rear, both with mechanical action, so that they need to be adjusted from time to time.

As shown in the figure, the play in the brake levers should be around 5-6 mm. They can be adjusted in the following way:

- take up a riding position and check the play;

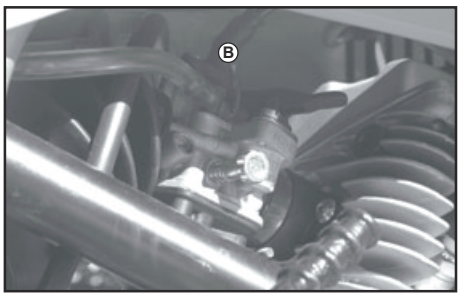
- if there is too much play, adjust with the regulating device A for the brake lever and the adjustment device C for the action lever on the drum cover.

Attention:

After every adjustment, tighten well the locknut of the cable tensor adjustment if adjusting the brake lever regulating device and the corresponding locknut if the adjustment was made on the brake adjustment device on the wheel.

ADJUSTING THE TICK-OVER

(see the chapter: ENGINE).



ADJUSTING THE GAS

When using the accelerator, if there is movement of more than 3 mm measured on the edge of the handle before it takes effect, an adjustment needs to be made with the adjustment device on the carburettor B or with the gas adjustment device on the throttle handle, after removing the rubber protector C.

CHECKING AND ADJUSTING THE PLAY IN THE STEERING

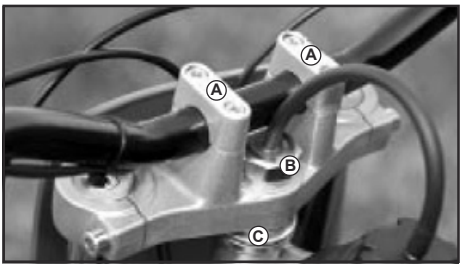
Check the play in the steering shaft regularly by moving the fork forward and back as shown in the figure. If there is any play, adjust as follows:

- undo the screws A.

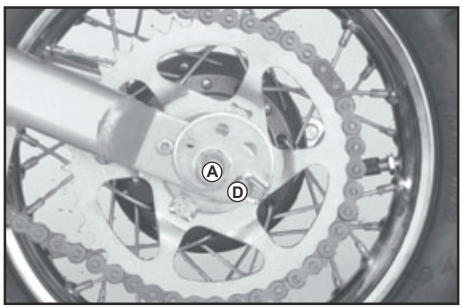
- remove the handlebar group and undo the nut B.

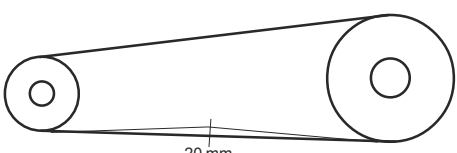
- remove the play by adjusting the nut C.

To lock it again, proceed in reverse order.



Note:
When correctly adjusted there should be no play, but the turning movement of the steering should not become very stiff.





TENSING THE CHAIN

For the chain to have a useful period of life it is important to keep it clean and in good well lubricated, and to check the tension regularly. If the play in the chain is more than 20 mm, it needs to be tightened:

- loosen nut A;

- adjust with the chain tensor D on both sides of the wheel axle to re-establish the correct tension;

- check that the wheel is properly aligned;

- tighten nut A.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The engine does not start.	- Fuel feed system (tube, fuel tank, tap blocked).	Clean the system.
	- Air filter very dirty.	Follow the instructions on page 15.
	- There is no spark from the spark plug.	Clean it or change it. If the problem persists, contact one of our dealers.
	- Excess fuel in the cylinder.	Continue with the starter for a few moments with the gas open and the fuel tap closed. If the motorbike will not start, remove the spark plug and dry it.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The engine stalls.	- The spark plug electrode is separated too far.	Restore the correct distance.
	- The spark plug is dirty.	Clean it or change it.
Braking is insufficient.	- Worn callipers or pads.	Contact one of our dealers.
	- Excessive play in the brake action.	Contact one of our dealers.

1. TECHNICAL DATA

MODEL	50 SS K
Engine	One-cylinder 4 strokes 2 valves, air-cooled
Piston displacement (cc)	49,93
Bore x stroke (mm)	39 x 41,8
Compression ratio	11 : 1
Valve clearance (mm)	intake 0,10 - exhaust 0,10
Ignition	electronic, variable advance
Generator power (w)	120
Carburettor	Dell'Orto PHVA 14
Rich mixture for cold start	Manual
- Kick start	Yes
- Electric start	No
Primary transmission	1/4,1
Secondary transmission	z 10 for chain 1/2 x 3/16'' roller 7,75
Lubricant quantity and type (cc)	600 cc (1st filling) 20W50 (recommended oil Selenia Expert 4T)
Fuel	N.O. 95 leadless
Spark plug	Champion RG4HC

ENGINE IDENTIFICATION

The identification number consists of a prefix printed on the engine (see figure), followed by a number. These numbers must always be mentioned on spare parts requests. Altering the identification number invalidates the guarantee.

RUNNING IN

During the first 5 hours, do not use the engine at over 50% of the maximum gas control stroke; do not open the accelerator completely. After the first 5 hours, gradually increase speed to reach the maximum performance.

USE

Checks

Before starting the engine, check the oil level in the sump. The use of different oiis can affect the engine lifespan.

Start-up

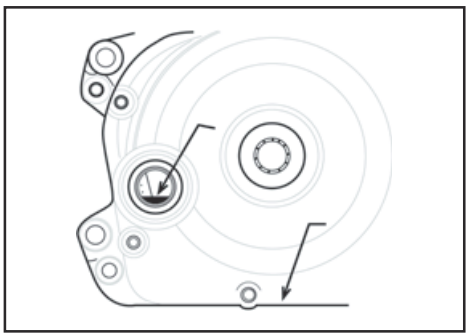
The vehicle has a direct drive automatic transmission, so the gas control handgrip must be set to idle during start-up. For start-up with cold engine (for version with manual starter only), actuate the rich moisture control lever on the carburettor and then deactivate it when the engine is off

Use

If you happen to stop on an uphill slope (traffic light, queue, etc.) oniy use the brake to keep the vehicle still, leaving the engine at idling speed; using the engine to keep the vehicle still, can in fact cause the clutch to overheat and get damaged.

Similarly, do not with the gas control when you want to get over an obstacle at low speed or when starting from rest. It is recommended to avoid long clutch skidding during use, which couid cause overheating. For this reason: a) do not insist in this condition of use; b) let the clutch cool down with idling engine for a few minutes.

Remember that any changes to the engine performance, as well as alterations to original structure parts, make the engine not conforming with the original product and therefore dangerous for the driver's health.



MAINTENANCE

Engine oil level

An insufficient quantity of oil can seriously damage the engine. To prevent any troubles, check the oil level before starting up every time the engine has reached the ambient temperature. Before starting the engine when «cold», check the oil level at the plug on the right side engine cover.

The max level reference, as shown in the figure, is equal to approx. 600 c.c. of oil in the engine.

After draining the oil, including any residual quantity into the driving shaft seat (after removing the reed unit), the engine can contain 600 c.c. if filled up to the plug overflow level; in this situation, start the engine for a few minutes, then refill with oil up to the overflow level.

Keep the surface S ofthe engine in horizontal position while checking the oil

level. If the check is carried out after the vehicle has been used, and therefore with a hot engine, the level line will be lower; in order to carry out a correct check it is necessary to wait at least 10 minutes after the engine has been stopped, so as to get the correct level. For top ups and replacements, use oil SAE 20W50 (recommended oil Selenia Expert 4T).

Warning: *using the engine with insufficient lubrication or with improper lubricants causes an early wear of the moving parts and may cause serious damages.*

Spark plug

To access the spark plug, remove the cap connected to the high voltage cable. Remove the spark plug by the specific socket wrench. For reassembly, hand-tighten the spark plug at the right inclination, and use the wrench pipe for locking oniy. The spark plug must be removed with cold engine. Using spark plugs with a thermal level differing from that prescribed or with improper threading can seriously damage the engine. Tighten the spark plug with gasket as much as possible by hand, and finally tighten it by a quarter turn using the wrench.

Electric system

Upon assembly and in case of interventions on the electric system, carefully check that the conductors to the electric system connectors are properly connected according to the right colour and polarity. To prevent damages to the electric system, never disconnect the cables with running engine.

Carburettor

Turn the screw shown in the figure to adjust the idling level.

Turn the register to adjust the gas control transmission clearance. Idling should be adjusted with the engine-driven wheel raised from the ground and with hot engine: tighten or release the screw to obtain a regular idling speed (approx. 2400 ± 100 rpm), without the driven wheel being moved by the engine. When assembling the gas control terminal, carefully check the top cover gasket of the cylindrical valve to prevent damages during the operation.

ENGINE INACTIVITY

We recommend carrying out the following operations:

e) with engine off and piston at the bottom dead centre, remove the spark plug and fill in 1÷2 ce. of engine oil into the relevant seat; start the engine 3÷4 times making the engine run a few revolutions; then, replace the spark plug;

f) drain the fuel from the vehicle;

g) drain the fuel from the carburettor basin by the special drainage;

h) In the versión with electric start, disconnect the battery from the electric system.

SPARE PARTS

Use oniy original **DERBI** spare parts. Using non-original spares invalidates your right to guarantee benefits.

SCHEDULED MAINTENANCE

An adequate maintenance is a determining factor for a longer engine lite in optimum operating and performance conditions. To this purpose it is advisable to carry out a series of maintenance inspections and interventions, as detailed in the «Scheduled maintenance operations» summary table below. Any little operating failures should be immediately reported to Authorised Service Centres.

An essential condition for taking advantage of your guarantee benefits is to have your engine serviced according to the schedule provided for the guarantee period; failure to have your engine serviced as schedule will invalidate the guarantee.

SCHEDULED MAINTENANCE

SCHEDULED MAINTENANCE OPERATIONS								
	HOURS	5	20	40	60	80	100	120
	MONTHS	1	6	12	18	24	30	36
ENGINE OIL	Level check/top up	X	every 3 months					
	Change	X		X		X		X
SPARK PLUG	Check	X	every 3 months					
	Replace	X		X		X		X
OIL FILTER	Clean	X	every oil change					
	Replace	X		X		X		X
AIR FILTER	Clean	X	every 3 months					
VALVE CLEARANCE	Check	X		X		X		X
IDLING	Adjust	X	every 3 months					
GAS CONTROL	Adjust	X	every 3 months					
CLUTCH	Check	X	every 3 months					
	Replace					X		
ELECTRIC SYSTEM	Check	X		X		X		X

10. TROUBLESHOOTING

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	ACTIONS
Diffivulty starting.	No fuel in the tank.	Refuel.
	Filters, jets or carburettor body dirtyor clogged.	Turn to an Authorised Service Centre.
	Insufficient battery charge.	Kick start. Recharge the battery.
Irregular ignition.	No spark to the plug. Check must be made by experts due to the presence of high voltage.	Check that electrodes are properly adjusted (0.7 - 0.8 mm). Check the spark plug insulator: in case of dirt, cracks or breakage, replace the spark plug. Ifthe plug is in good working order, turn to an Authorised Service Centre.
Difficulty adjusting idle.	Intake manifold damaged, loóse fastenings	Turn to an Authorised Service Centre.
Poor compression.	Spark plug seat threading damaged, loóse head fixing	Turn to an Authorised Service Centre.
High consumption and poor performance.	Air fitter dirty or clogged.	Clean or replace.
Irregular clutch.	Clutch masses worn.	Turn to an Authorised Service Centre.

CLEANING THE ENGINE

When washing the engine with a high-pressure water jet machine, you should:

- use oniy the tan jet;

- not place the jet nozzle within 60 cm from the engine;

- not use water at a temperature of over 40°C;

- not direct the jet directly towards the carburettor and the electric wirings, and protect them by possible water infiltrations.

DERBI

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. **Sociedad Unipersonal** vous remercie de votre choix et de votre confiance pour avoir choisi le modèle DIRTBOY - DIRTKID.

Ce manuel spécifie de manière détaillée les différents soins à apporter à votre Minicross, pour un meilleur fonctionnement et une durée de vie plus longue de cette dernière.
Prenez soin de votre Minicross. Le service de qualité de **DERBI** se chargera du reste, avec ses pièces de rechange d'origine et un réseau national comptant plus de quatre mille agents et garages conventionnés, nous sommes certains que vous aurez toujours entière satisfaction et pourrez profiter de votre véhicule en toute confiance et sécurité.

Pour tout problème, veuillez vous adresser à votre représentant le plus proche.

Bienvenu à **DERBI**

Le logo DERBI est une marque déposée et propriété de DERBI - Nacional Motor S.A. Sociedad Unipersonal. La reproduction partielle ou totale de n'importe quelle photographie, graphique ou texte contenu dans ce manuel est strictement interdite. © 2003 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

CODE MANUEL **0.0L.051.0.012.1**

RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION SUR LE BRUIT ET LES NUISANCES SONORES

Le fabricant garantit que le système d'échappement installé sur cette Motocy-clette, ainsi que la Motocy-clette dans son ensemble fonctionne correctement et de manière à ce que les émissions de bruit produites par cette dernière ne dépassent pas les limites spécifiées dans la «période de sécurité sonore » de la réglementation 40 CFR (Code of Federal Regulations) 205, Sous-chapitre E, pour une période d'l an ou 6 000 kilomètres (3 728 milles).

DÉCLARATION DE RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION SUR LE BRUIT ET LES NUISANCES SONORES

DERBI garantit que, au moment de la vente, ce système d'échappement respecte la réglementation fédérale applicable en matière de pollution sonore de l'EPA (Environmental Protection Agency) en vigueur aux États Unis. Cette garantie est applicable à la première personne ayant fait l'acquisition de ce système d'échappement à condition que ce ne soit pas pour sa revente ultérieure. Toute réclamation émanant d'un acheteur devra être adressée à: (nom et adresse du fabricant ou du distributeur aux U.S.A.).

MISE EN GARDE RELATIVE À LA MANIPULATION NON AUTORISÉE DU PRODUIT

La législation fédérale sur le contrôle du bruit interdit toute manipulation de ce produit; concrètement est interdite n'importe laquelle des manipulations suivantes ou tout autre permettant de produire les mêmes effets :

(1) Retirer ou laisser sans fonctionnement n'importe quel dispositif ou élément de la structure de ce produit et l'incorporer à un véhicule neuf pour utilisation correspondante, sauf si cette manipulation a pour but l'entretien, la réparation ou le remplacement d'une pièce; ou

(2) L'utilisation du véhicule une fois que ledit dispositif ou élément de la structure en a été retiré ou a été laissé sans utilisation.

Les actions considerées comme manipulation non autorisée, sont entre autres les suivantes:

(1) La suppression ou la perforation du revêtement du silencieux, du tube collecteur ou de tout autre élément ou composant du pot d'échappement.

(2) La suppression ou la perforation de tout élément du système d'admission.

(3) Un entretien inadapté.

(4) La substitution de n'importe quelle partie extractible du véhicule ou parties du système d'échappement ou d'admission, par des pièces non spécifiées par le fabricant.

MISE EN GARDE:

Les présentes indications devront être observées lors de la réparation ou la substitution du produit si le bruit émis par la Motocyclette a augmenté de manière significative et progressivement tout au long de sa période d'utilisation. Dans le cas contraire, le propriétaire serait passible d'une sanction conformément à l'application de la Loi de l'état ou de l'ordonnance municipale correspondante.

Exception faite des éléments de contrôle du bruit ne requérant aucun type d'entretien, le fabricant devra fournir à l'acheteur des instructions par écrit (contenues dans le Manuel de l'Utilisateur) expliquant l'entretien correct et nécessaire de la Motocyclette afin d'éviter, dans la mesure du possible, l'augmentation du bruit produit tout au long de la vie du véhicule.

Remarque:

Si les éléments de contrôle du bruit ne requièrent aucun entretien particulier, le fournisseur n'est pas obligé de fournir d'instructions à ce sujet. Cependant, si par exemple le matériau composant le revêtement interne du dispositif du silencieux doit être changé périodiquement, l'acheteur devra disposer d'une information suffisante lui permettant de pouvoir réaliser lui-même cette opération..

VOUS AUSSI VOUS POUVEZ COLLABORER À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

De votre manière de conduire dépend votre consommation de carburant et, par conséquent, du taux d'agents contaminants émis dans l'atmosphère par votre véhicule.

De la même manière, votre façon de traiter votre cyclomoteur agit sur le bruit émis par ce dernier ainsi que sur sa durée de vie.

Dans ce manuel, l'utilisateur trouvera toute une série d'indications l'informant de comment conduire en évitant au maximum la production de pollution sonore, conduite qui de plus, se trouve être la plus économique.

Nous vous prions d'accorder toute votre attention aux divers points signalés d'une ❀ présentés dans ce manuel.

Nous comptons sur vous pour proteger l'environnement!

Très cher client,

Nous vous remercions, dans un premier temps pour votre confiance et vous souhaitons, dans le même temps, de profiter au maximum de votre Mini-cross et d'une conduite sûre et responsable. Le présent manuel a été rédigé pour vous offrir toutes les informations de bases nécessaires à l'utilisation correcte et le bon entretien de votre Mini-cross.

INFORMATION GÉNÉRALE

MISE EN GARDE

Après la première heure d'utilisation de votre Mini-cross, nous vous recommandons de vérifier le serrage correct des vis et autres pièces en accordant une spéciale attention aux:

- Supports des repose-pied.
- Rayons des roues.
- Boulons des amortisseurs.
- Vis du moteur.
- Couronne.

NORMES D'UTILISATION

Conduisez toujours prudemment en respectant à tout moment la nature et l'environnement.

- L'usage de ce véhicule est réservé aux circuits fermés et zones privées. Son utilisation est par conséquent interdit sur les routes ouvertes à la circulation.
- Utilisez toujours un casque homologué et correctement attaché.
- Il est strictement interdit de tracter ce véhicule ou d'être tracté par celui-ci.
- Ne pas mettre le moteur en marche dans un espace fermé.

Informations personnelles:

Nom: .....
.....

Adresse: .....
.....

Tél: .....

Compagnie d'assurance: .....
.....

Police d'assurance N° : .....
.....

Représentant DERBI le plus proche

Nom: .....
.....

Adresse: .....
.....

Tél: .....

Chef d'Atelier: .....
.....

Tél: .....

Données du Mini-cross

Désignation du modèle: .....
.....

Numéro du châssis: .....

Numéro du moteur: .....

Index

CHAP. 1 FAMILIARISATION AVEC LE VÉHICULE

Éléments principaux ..... pag. 7
Données d'identification du véhicule ..... pag. 9
Commandes de mise en marche ..... pag. 9
Informations techniques ..... pag. 10

CAP. 2 FUNCIONAMIENTO Y USO

Contrôle et entretien avant et après utilisation en tout terrain ..... pag. 11
Remplir le réservoir de combustible ..... pag. 11
Lubrifiante et liquides recommandés ..... pag. 11
Rodage ..... pag. 11
Démarrage ..... pag. 12

CHAP. 3 ENTRETIEN ET CONTRÔLE

Huile du moteur ..... pag. 13
Filtre à air. ..... pag. 13
Bougie ..... pag. 14
Couronne ..... pag. 14
Entretien programmé ..... pag. 14
Contrôle après le nettoyage ..... pag. 15

CHAP. 4 RÉGLAGES DIVERS

Réglage des freins ..... pag. 17
Réglage du ralenti ..... pag. 17
Réglage des gaz ..... pag. 18
Contrôle et réglage du jeu de la direction ..... pag. 19
Tendre la chaîne ..... pag. 20

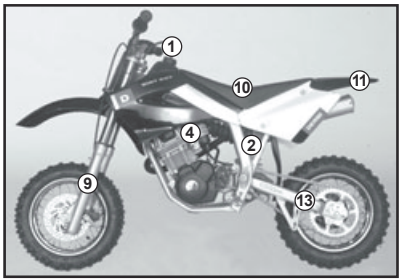
CHAP. 5 QUE FAIRE EN CAS DE PANNE

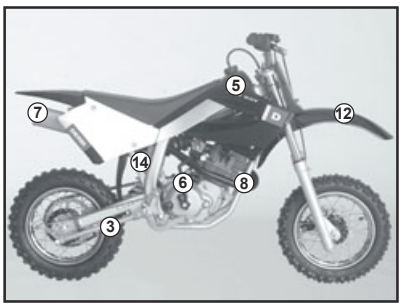
Identification de la panne ..... pag. 21

CHAP. 6 MOTEUR

Caractéristiques techniques ..... pag. 23
Identification du moteur ..... pag. 24
Rodage ..... pag. 24
Utilisation ..... pag. 24
Entretien ..... pag. 26
Inactivité du moteur ..... pag. 28
Pièces de rechange ..... pag. 29
Entretien programmé ..... pag. 29
Identification des pannes ..... pag. 31
Nettoyage du moteur ..... pag. 32

*Les caractéristiques techniques présentées dans le présent manuel ne font l'objet d'aucun engagement de la part de **DERBI** qui se réserve le droit de réaliser à tout moment sur ses propres modèles les modifications ou changements que l'entreprise jugera nécessaires.*

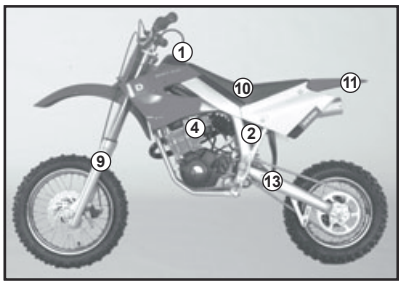


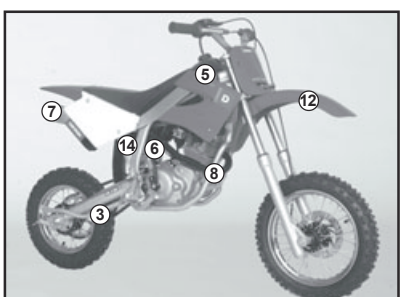


DIRTBOY 10

ÉLÉMENTS PRINCIPAUX

1. Bouchon du réservoir
2. Filtre à air
3. Béquille
4. Robinet d'arrivée du carburant
5. Réservoir d'essence
6. Levier de démarrage
7. Silencieux
8. Pot d'échappement
9. Fourche
10. Selle
11. Garde-boue arrière
12. Garde-boue avant
13. Bras arrière
14. Amortisseurs





DIRTKID 12

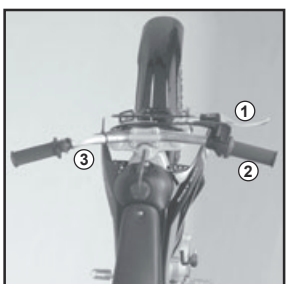
ÉLÉMENTS PRINCIPAUX

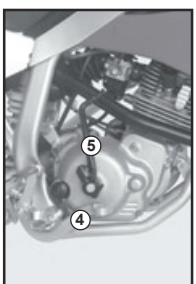
1. Bouchon du réservoir
2. Filtre à air
3. Béquille
4. Robinet d'arrivée du carburant
5. Réservoir d'essence
6. Levier de démarrage
7. Silencieux
8. Pot d'échappement
9. Fourche
10. Selle
11. Garde-boue arrière
12. Garde-boue avant
13. Bras arrière
14. Amortisseurs

DONNÉES D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE

Identification du châssis.

Les données d'identification A sont gravées sur le côté gauche du châssis.





COMMANDES

1. Manette de frein avant.
2. Poignée de l'accélérateur.
3. Bouton Poussoir d'arrêt du moteur.
4. Manette de frein arrière.
5. Levier de démarrage.

Chapitre 1 : Familiarisation avec le véhicule

	TYPE	MONOCYLINDRE À 4 TEMPS REFROIDISSEMENT À L'AIR, 2 SOUPAPES SUR LA CULASSE (OHC-arbre à came sur culasse)	
		DIRTBOY 10	DIRTKID 12
MOTEUR ET TRANSMISSION	Diamètre intérieur du cylindre course	39 x 41,8 mm	
	Rapport de compression	11:1	
	Cylindrée	49,9 centimètres cube	
	Puissance maximum	3,4 Kw (4,6 CV) @ 8.500 t/min	
	Démarreur	Par levier	
	Carburateur	Dell'Orto PHVA 14	
	Bougie	Champion FR4HC	
	Carburant	Essence sans plomb	
	Lubrifiant	Pompe à huile sur carter humide	
	Huile moteur	SAE 20W50; 0,60 litres	
	Transmission primaire	Par entraînement	
	Embrayage	Automatique / Mono-marche	
	Transmission finale	Chaîne	
CHÂSSIS, ROQUET ET FREINS	Châssis	Acier	
	Fourche	Acier	
	Pneumatique avant	2,5 x 10''	2,50 x 12''
	Pneumatique arrière	3,00 x 10''	3,00 x 10''
	Suspension avant	Fourche hydraulique; course 120 mm	Fourche hydraulique; course 135 mm
	Suspension arrière	Amortisseurs pneumatiques; course 140 mm	Amortisseurs pneumatiques; course 160 mm
	Frein avant	Disque mécanique de 160 mm	
	Frein arrière	Tampour mécanique de 90 mm	
DIMENSIONS	Longueur totale	1290 mm	1430 mm
	Largeur totale	590 mm	590 mm
	Distance entre les essieux	905 mm	995 mm
	Hauteur de la selle	610 mm	685 mm
	Capacité du réservoir d'essence	2,3 L	
	Poids	44 kg	47 kg

CONTRÔLE ET ENTRETIEN AVANT ET APRÈS L'UTILISATION

Afin de disposer d'un véhicule toujours dans des conditions de fonctionnement optimum, nous vous conseillons de procéder, avant ou après utilisation, aux contrôles et à l'entretien nécessaire qui en plus de vous garantir une conduite plus sûre, vous permettra de gagner du temps et de l'argent.

Il est particulièrement important de vérifier la pression des pneumatiques, l'état général du véhicule et l'épaisseur de la courroie d'entraînement, ainsi que de laisser chauffer le moteur, lorsqu'il est froid, pendant quelques instants, avant de commencer à rouler.

REMPLIR LE RÉSERVOIR D'ESSENCE

Retirer le bouchon du réservoir d'essence. Remplir exclusivement avec de l'essence sans plomb.

¡Attention: *La capacité du réservoir d'essence est de 0,3 litres.*

Lubrifiants et liquides conseillés
Pour améliorer le fonctionnement et allonger la durée de vie du moteur, nous vous recommandons d'utiliser de préfé-rence les produits figurant dans le tableau:

TYPE DE PRODUIT	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
Olio motore	*SAE 20W/50*

RODAGE

Le rodage doit durer environ cinq heures. Pendant toute cette période nous vous conseillons:
- d'éviter de tourner la poignée de l'accélérateur à plus de 50%;
- d'éviter de rouler à une vitesse constante;
- de changer de vitesse afin d'assurer un bon réglage, dans un minimum de temps des différents composants mécaniques.

Attention:

• Après cinq heures d'utilisation, changez l'huile de transmission du carter;

• Après la première utilisation tout-terrain, resserrez toutes les vis.

DÉMARRER

Levier.

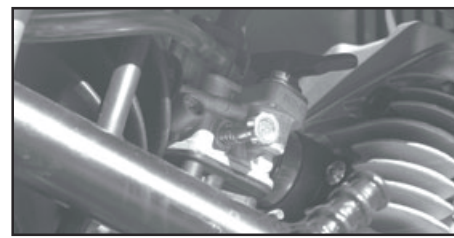
1)ouvrir le robinet A du réservoir d'essence

OFF = fermé **ON =** ouvert **RES =** réserve

2) Appuyez avec le pied vers le bas sur le levier de démarrage en un geste rapide et décidé. Ne tournez pas la poignée de l'accélérateur.

Remarque:

- Lorsque le moteur est froid, mettez le starter en position maximum, attendez quelques instants puis enlevez-le; tournez alors au maximum la poignée de l'accélérateur puis relâchez-la aussitôt.



- Rappelez-vous de toujours fermer le robinet d'arrivée d'essence lorsque la moto est arrêtée.

HUILE MOTEUR

(se reporter au chapitre MOTEUR).

FILTER À AIR

Il est nécessaire de procéder au nettoyage du filtre à air à chaque fois que le cyclomoteur est utilisé en tout-terrain.

Pour accéder au filtre à air, démontez la selle en dévissant les vis 1 et 2 qui la maintiennent fermement en place; puis procédez de la manière suivante:

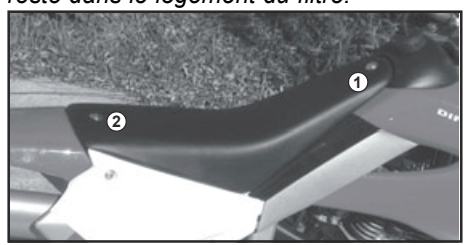
- retirer le filtre;
- le nettoyer à l'essence;
- le sécher avec soin;
- le mouiller avec de l'huile spéciale filtres, en prenant soin de bien l'essuyer de manière à supprimer tout excès d'huile susceptible de couler;
- si nécessaire, nettoyer également le logement du filtre;
- Finalement, remonter l'ensemble en réalisant les opérations antérieures dans le sens inverse.

Remarque:

• Dans le cas où le filtre serait sale, le nettoyer préalablement à l'essence puis à l'eau et au shampooing.

• Dans le cas où le filtre serait endommager, le changer immédiatement.

Attention:*Vérifier, après chaque intervention, qu'aucun objet de petite taille n'est resté dans le logement du filtre.*



BOUGIE

(se reporter au chapitre MOTEUR).

PLATEAU

Après avoir démonté le plateau il est conseillé de visser à nouveau les vis en utilisant des produits de fixation de type vissage Super-Glue.

ENTRETIEN PROGRAMMÉ

CONTRÔLE (C), REMPLACEMENT (R),		Voir p.	Premier contrôle après 2 heures d'utilisation	Toutes les 24 heures	Toutes les 40 heures	Toutes les 80 heures
BOUGIE	(se reporter au chapitre MOTEUR)					
FILTRE À AIR (*)		15	P	P	S	
RÉGLAGE DU RALENTI	(se reporter au chapitre MOTEUR)					
HUILE DE MOTEUR	(se reporter au chapitre MOTEUR)					
JEU DE LA DIRECTION		21	C		C	
FREINS		19	C	C		S
PNEUMATIQUES		/		C		
GRAISSAGE ET SERRAGE DES VIS		/	C		C	

(*) Nous vous conseillons de nettoyer le filtre à air après chaque utilisation en tout-terrain et tout notamment si le terrain est particulièrement poussiéreux ou très boueux.
REMARQUE: Les symboles (C), (R) et (N) se réfèrent respectivement au CONTRÔLE, au REMPLACEMENT et au NETTOYAGE.

CONTRÔLE APRÈS LE NETTOYAGE

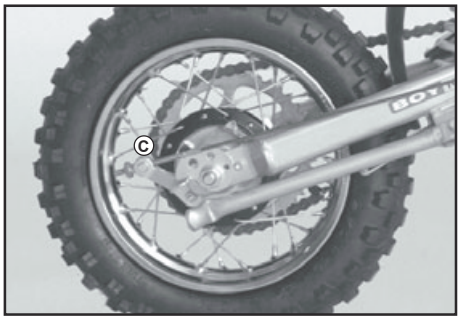
Après le nettoyage de la Motocyclette il est conseillé de:

• Démonter le couvercle du carter du guidon afin d'éliminer tout reste d'eau.

• Si vous avez démonté puis remonté le dispositif d'allumage vérifiez la force de serrage des vis ainsi que le niveau de fixation de ces dernières.

• Réaliser un nettoyage à sec complet du bloc chaîne, de la couronne et du pignon puis graisser consciencieusement, afin de garder ces éléments en bon état le plus longtemps possible.

• Sécher correctement les parties métalliques susceptibles d'être attaquées par la corrosion ou l'oxydation, etc.


C

C
D

A

RÉGLAGE DES FREINS

Frein avant et arrière.

Le frein avant est à disque et le frein arrière à tambour, tous les deux sont actionnés mécaniquement, raison pour laquelle il convient de les régler périodiquement.

Tel que cela vous est présenté sur le schéma, le jeu des manettes de freins doit être de 5÷6 mm. Le réglage se réalise de la manière suivante:

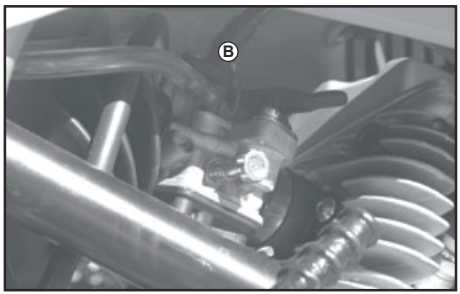
- se mettre en position de conduite et vérifier le jeu de la manette;

- si la manette de frein a trop de jeu, actionner le dispositif de réglage A de la manette de frein ainsi que le dispositif de réglage C de la manette d'actionnement située sur le couvercle du tambour.

Attention: *après chaque réglage, bien resserrer le contre-écrou du tendeur de réglage du câble si le réglage a été fait au niveau de la manette de frein et bien resserrer le contre-écrou correspondant, si le réglage a été fait au niveau de dispositif de réglage du frein de roue.*

RÉGLAGE DU RALENTI

(se reporter au chapitre MOTEUR).



RÉGLAGE DES GAZ

Si lors de l'utilisation de l'accélérateur vous remarquez que la course sans actionnement de ce dernier est supérieure à 3 mm mesurés à partir du bord de la poignée, il est alors nécessaire de procéder à un réglage en utilisant le dispositif de réglage du carburateur B ou le dispositif de réglage de l'actionnement des gaz (accélérateur) situé au niveau même de la poignée, une fois retiré le caoutchouc recouvrant cette dernière.

CONTRÔLE ET RÉGLAGE DU JEU DE LA DIRECTION

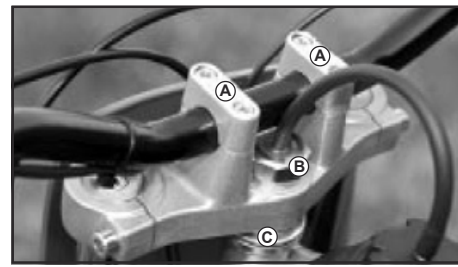
Vérifier périodiquement le jeu de l'essieu de direction en bougeant la fourche vers l'avant et vers l'arrière comme indiqué sur le schéma. Si vous détectez du jeu, procéder au réglage de la manière suivante:

- Dévisser les vis A.

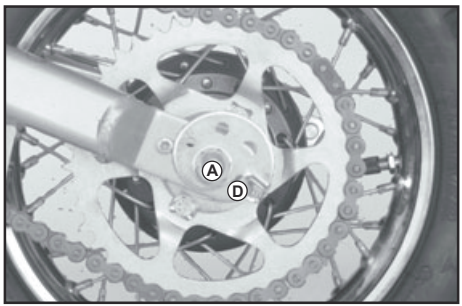
- retirer le groupe guidon et dévisser l'écrou B.

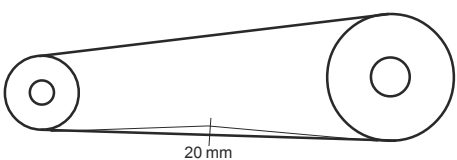
- réduire le jeu en agissant sur l'écrou C.

Pour bloquer à nouveau le guidon et la fourche, procéder en sens inverse.



Remarque:
Un réglage correct ne laisse aucun jeu mais ne durcit pas non plus le mouvement giratoire de la direction.





TENDRE LA CHAÎNE

Pour que la chaîne ait une durée de vie acceptable il est nécessaire de la garder toujours propre et correctement lubrifiée et de vérifier périodiquement sa tension. Si le jeu de la chaîne est supérieur à 20 mm, il convient de la retendre:

- desserrer l'écrou A;

- agir sur le tendeur D de la chaîne depuis les deux côtés de l'axe de la roue afin de rétablir une tension correcte;

- vérifier que la roue est correctement alignée;

- resserrer l'écrou A.

PROBLÈME	CAUSE	SOLUTION
Le moteur ne démarre pas.	- Dispositif d'arrivée d'essence (tuyau, réservoir d'essence, robinet bouché).	Procéder au nettoyage du dispositif.
	- Filtre à air encrassé.	Procéder comme indiqué p. 15.
	- Le courant n'arrive pas à la bougie.	La nettoyer ou la remplacer. Dans le cas où le problème persisterait, s'adresser à l'un de nos concessionnaires.
	- Excès d'essence dans le cylindre.	Insister quelques instants sur le démarrage du moteur, l'accélérateur actionné et le robinet d'essence fermé. Si la moto ne démarre toujours pas, il faut alors démonter la bougie et la sécher.

PROBLÈME	CAUSE	SOLUTION
Le moteur cale.	- L'électrode de la bougie est trop écartée.	Rétablir la distance correcte.
	- La bougie est encrassée.	La nettoyer ou la remplacer.
Le freinage est insuffisant.	- Mâchoires de frein ou pastilles de freins usées.	S'adresser à l'un de nos concessionnaires.
	- Jeu excessif dans l'actionnement des freins.	S'adresser à l'un de nos concessionnaires.

1. DONNEES TECHINQUES

MODÈLE	50 SS K
Moteur	Monocylindrique 4 temps 2 soupapes refroidi à air
Cylindrée (cm^3)	49,93
Alésage x course (mm)	39 x 41,8
Taux de compression	11 : 1
Jeu soupapes (mm)	admission 0,10 - échappement 0,10
Allumage	électronique à avance variable
Puissance générateur (w)	120
Carburateur	Dell'Orto PHVA 14
Enrichsseur pour dém. à froid	manuel
- démarrage avec kick	oui
- démarrage électrique	non
Transmission primaire	1/4,1
Transmission secondaire	z 10 pour chaîne 1/2 x 3/16'' rouleau 7,75
Quantité et type de lubrifiant (cm^3)	600 cm^3 (1er remplissage) 20W50 (Selenia Expert 4T précoisée)
Carburant	N.O. 95 sans plomb
Bougie	Champion RG4HC

Chapitre 6 : Moteur

IDENTIFICATION DU MOTEUR

Le numéro d'identification est constitué par un préfixe poinçonné sur le moteur (voir figure), suivi d'un numéro. Toujours l'indiquer sur les demandes de pièces détachées. L'altération du numéro d'identification annule la garantie.

RODAGE

Durant les 5 premieres heures, ne pas utiliser le moteur avec une ouverture max de l'accélérateur supérieure à 50% éviter d'ouvrir complètement l'accélérateur. Après les 5 premières heures, augmenter progressivement la vitesse pour atteindre les performances maximum.

UTILISATION

Contrôles

Avant de mettre le moteur en service, vérifier le niveau d'huile dans le carter du moteur. L'utilisation d'huiles et de bougies différentes de celles qu'on préconise, peut compromettre la durée du moteur.

Démarrage

Le moteur est doté d'un embrayage automatique en prise directe, ainsi, effe-

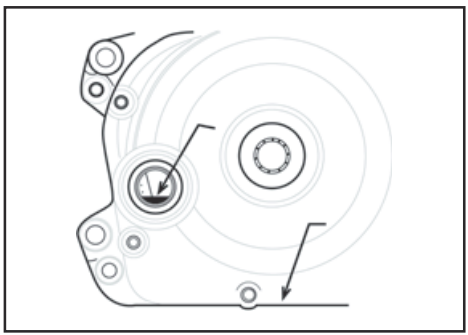
ctuer le démarrage avec l'accélérateur au ralenti. En cas de démarrage à froid (uniquement pour la versión à starter manuel), actionner le doigt de l'enrichisseur situé sur le carburateur et le désactiver lorsque le moteur est chaud.

Utilisation

En cas d'arrét en côte, utiliser uniquement les freins du véhicule pour le bloquer á l'arrêt, en laissant le moteur tourner au ralenti; en effet, si on utilise le moteur pour maintenir le véhicule à l'arrêt on peut provoquer la surchauffe de l'embrayage et l'endommager.

De même, ne pas insister avec l'accélérateur du moteur pour surmonter des obstacles à faible vitesse ou en partant de l'arrêt. Par conséquent, on recommande d'éviter, durant l'utilisation. des conditions de patinage prolongé de l'embrayage avec une surchauffe de ce dernier; il faut donc: a) ne pas insister dans cette condition d'utilisation; b) laisser refroidir l'embrayage avec le moteur au ralenti pendant quelques minutes.

Ne pas oublier que toute élaboration modifiant les performances du moteur. comme d'ailleurs les altérations des pièces originales de la structure, rendent le moteur non conforme au produit d'origine. et par conséquent dangereux pour la sécurité de conduite.



ENTRETIEN

Niveau d'huile moteur

Une quantité insuffisante d'huile peut provoquer de graves dégâts au moteur. Pour prévenir tout problème, on recommande de contrôler le niveau d'huile, avant chaqué allumage. après une période durant laquelle le moteur a pris la température ambiante. Par conséquent, avant de démarrer à «froid», vérifier niveau d'huile au niveau du bouchon sur le couvercle latéral droit du moteur.

L'encoche du niveau max. d'après la figure, correspond á env. 600 cm^3 d'huile à l'intérieur du moteur.

Après une vidange d'huile complète, y compris la quantité résiduelle dans le logement de l'arbre moteur (après le démontage du groupe de la lamelle), le moteur est en mesure de recevoir 600 cm^3

s'il est rempli au ras du bouchon; dans cette situation, démarrer le moteur et le laisser toumer quelques minutes, puis rétablir le niveau d'huile au ras du bouchon.

Durant le contrôle du niveau d'huile, la surface S du moteur doit rester horizontale. Si la vérification a lieu après l'utilisation du véhicule, par conséquent avec le moteur chaud, la ligne de niveau sera plus basse; pour une vérification correcte, attendre au moins 10 minutes après l'arrêt du moteur, pour que le niveau soit correct. Pour les appoints et le remplacement, utiliser de l'huile SAE 20W50 (Selenia Expert 4T préconisée).

Attention : *taire fonctionner le moteur avec une lubrification insuffisante ou avec des lubrifiants impropres, accélère l'usure des pièces en mouvement et peut provoquer despannes graves.*

Bougie

La bougie est accessible après avoir retiré le capuchon raccordé au câble 'haute tensión'. Dévisser la bougie avec la clé à tube spécifique. Lors du remontage, visser la bougie à la main, en l'inclinant correctement, et se servir de la clé à tube uniquement pour le blocage. Le démontage de la bougie doit être effectué lorsque le moteur est froid. L'utilisation de bougies au degré thermique différent ou aux filetages impropres peut gravement endommager le moteur. Visser la bougie dotée du joint avec les doigts autant que possible, en serrant avec la clé d'un quart de tour.

Circuit électrique

Au cours de l'assemblage et à l'occasion d'interventions éventuelles sur le circuit électrique, s'assurer scrupuleusement du raccordement des conducteurs branchés

sur les composants du circuit électrique, en respectant les polarités et les couleurs des connecteurs. Pour éviter les dégâts du circuit électrique, ne jamáis débrancher les câbles lorsque le moteur est en marche.

Carburateur

Agir sur la vis indiquée pour le réglage du ralenti. Agir sur le dispositif de réglage du jeu de la transmission de l'ac-célérateur.

Le réglage du ralenti doit être effectué lorsque la roue entraînée par le moteur est soulevée au-dessus du sol et que le moteur est chaud: visser ou dévisser la vis pour obtenir un nombre de tour régulier au ralenti (environ 2400 ± 100 T/mn), c'est à dire sans que la roue ne soit entraînée en rotation par le moteur. Durant le montage du terminal de l'accélérateur, taire très attention au joint du couvercle supérieur de la soupape cylindrique pour ne pas l'endommager pendant les opérations.

INACTIVITE DU MOTEUR

On recommande d'effectuer les opérations suivantes:

i) Avec le moteur coupé et le piston au point mort inférieur, démonter la bougie et verser dans son siège 1÷2 cm^3 d'huile moteur; ensuite actionner 3÷4 fois le démarreur du moteur en lui faisant faire quelques tours, puis remonter la bougie;

j) retirer le carburant du véhicule;

k) vidanger 1'essence contenue dans la cuve du carburateur, á travers la vis de purge;

l) dans la versión á démarrage électrique, déconnecter la batterie du circuit électrique.

PIÉCES DETACHEES

Utiliser exclusivement des pièces détachées originales **DERBI**.

L'emploi de pièces détachées non originales annule le droit de bénéficier des conditions de garantie.

ENTRETIEN PROGRAMME

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée plus longue du moteur dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimates. Pour cela, on recommande d'effectuer une série de contrôles et d'interventions d'entretien, figurant dans le tableau récapitulatif «Opérations d'Entretien Programmé» reporté ci-après. On recommande de signaler immédiatement chaqué petite anomalie de fonctionnement aux points d'Assistance Agréés.

Une condition fondamentale pour la reconnaissance de la Garantie est l'exécution de l'Entretien programmé prévu pendant la période d'assistance sous garantie; sa non exécution annule le droit à la garantie.

9. ENTRETEIN PROGRAMMÉ

OPÉRATIONS DÈNTRETIEN PROGRAMMÉ								
	HEURES	5	20	40	60	80	100	120
	MOIS	1	6	12	18	24	30	36
HUILE MOTEUR	Vérification niveau/Appoint	X	tous les 3 mois					
	Remplacement	X		X		X		X
BOUGIE	Contrôle	X	tous les 3 mois					
	Remplacement	X		X		X		X
FILTRE À HUILE	Nettoyage	X	à chaque vidange					
	Remplacement	X		X		X		X
FILTRE À AIR	Nettoyage	X	tous les 3 mois					
JEU AUXSOUPAPES	Contrôle	X		X		X		X
RALENTI	Réglage	X	tous les 3 mois					
ACCÉLÉRATEUR	Réglage	X	tous les 3 mois					
EMBRAYAGE	Contrôle	X	tous les 3 mois					
	Remplacement					X		
CIRCUIT ÉLECTRIQUE	Vérification	X		X		X		X

10. IDENTIFICATION PANNES

SYMTOME	CAUSE POSSIBLE	INTERVENTIONS
Démarrage difficile.	Panne sèche.	Faire le plein.
	Filtres, gicleurs, corps du carburateur bouchés ou.	S'adresser à un Point d'Assistance Autorisé DERBI.
	Chage batterie insuffisante.	Démarre avec la pédale. Charger la batterie
Irrégularité d'allumage.	Absence d'étincelle à la bougie. En raison de la présence de haute tension, le contrôle doit être fait par des techniciens experts.	Vérifier que les électrodes sont régéls correctement (0,7 - 0,8 mm). Contrôler l'isolant de la bougie: en cas d'encrassement, de físsures ou de ruptores, rem placer la bougie. Si la bougie est en de bon état s'adresser à un Point d' Assistance Autorisé DERBI.
Difficulté de réglage du ralenti.	Collecteur d'admission endommagé, fixations.	S'adresser á un Point d' Assistance Autorisé DERBI.
Compression faible.	Siège de la bougie usé, fixation tête lâche.	S'adresser à un Point d' Assistance Autorisé DERBI.
Consommation élevée et rendement faible.	Filtre á air bouché ou.	Nettoyer ou rem placer
Embrayage irrégulier.	Masses d'embrayage usées.	S'adresser á un Point d' Assistance Autorisé DERBI.

LAVAGE DU MOTEUR

Durant le lavage du moteur avec un hydro-nettoyeur, suivre les instructions suivantes:

- Utiliser uniquement le jet en éventail;

- Ne pas approcher la lance à moins de 60 cm du moteur;

- Ne pas utiliser de l'eau à une température supérieure à 40°c;

- Ne pas diriger le jet directement vers le carburateur et les câblages électriques et protéger ces derniers contre les infiltrations possibles d'eau.

DERBI

DERBI - NACIONAL MOTOR S.A. **Sociedad Unipersonal** möchte Ihnen für das Vertrauen, das Sie durch die Wahl des Modells DIRTBOY - DIRTKID. entgegenbringen, herzlichst bedanken.

In diesem Bedienungshandbuch finden Sie Ausführungen zu den wichtigsten Einzelheiten, die für die Pflege Ihres Minicross von Bedeutung sind. Durch Einhaltung derselben sind optimale Funktionstüchtigkeit und lange Lebensdauer bei geringstem Kostenaufwand gewährleistet.
Pflegen Sie Ihr Minicross. Die Qualität von **DERBI** kümmert sich um alles Übrige. Mit den Originalersatzteilen und einem nationalen Service-Netz von über 4000 Vertretern und autorisierten Werkstätten sind wir sicher, daß Ihnen Ihr Fahrzeug größte Freude bereiten wird.

Wenn Sie Fragen haben, dann steht Ihnen unser Vertreter in Ihrer Nähe gerne zur Verfügung.

Willkommen bei **DERBI**

Das Markenzeichen DERBI ist registriert und Eigentum von DERBI - Nacional Motor S.A. Sociedad Unipersonal. Die teilweise oder vollständige Vervielfältigung jeder Fotografie, Grafik oder des Textes dieses Handbuchs ist verboten. © 2003 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
KODEX DES HANDBUCHS **0.0L.051.0.012.1**

ÜBER DIE GERÄUSCHEMISSIONSVORSCHRIFT

Der Hersteller muß gewährleisten, daß das Auspuffsystem des Kraftrads und das Kraftrad insgesamt ordnungsgemäß funktionieren, so daß der Geräuschpegel die im «Zeitabschnitt der akustischen Sicherheit » der Norm 40 CFR (Kodex der föderalen Bestimmungen) 205, Unterabschnitt E, festgelegten Grenzwerte während eines Zeitabschnitts von 1 Jahr oder einer Strecke von 6000 Kilometer (3728 Meilen) nicht überschreitet.

ERKLÄRUNG DER EINHALTUNG DER GERÄUSCHEMISSIONSVORSCHRIFT

Derbi garantiert, daß das Auspuffsystem zum Zeitpunkt des Verkaufs die anzuwendende föderale Norm für akustische Umweltbelastung der EPA (Environmental Protection Agency) der Vereinigten Staaten von Amerika erfüllt. Diese Garantie kann auf den ersten Käufer des Auspuffsystems übertragen werden, wenn dieser es nicht zum Zwecke des Weiterverkaufs erstanden hat. Jegliche Reklamation von Drittkäufern ist an folgende Adresse zu richten: (Name und Anschrift des Herstellers oder Vertreibers in den USA).

WARNHINWEIS ZUR NICHT AUTORISIERTEN MANIPULATION DES PRODUKTS

Die föderalen Rechtsbestimmungen zur Lärmkontrolle verbieten eine Manipulation des Produkts. Konkret wird jede der folgenden Handlungen oder jeder anderen, welche den gleichen Effekt hat, verboten:

(1) Abnahme oder Funktionsunterdrückung jeder Vorrichtung oder jedes Strukturelements des Produkts, welches an einem neuen Produkt zum Zwecke seiner entsprechenden Funktion angebracht wurde durch jegliche Person, außer wenn diese Handlung der Wartung, Reparatur oder dem Ersatz von Teilen dient, oder

(2) der Gebrauch des Fahrzeugs nachdem diese Vorrichtung oder dieses Element abgenommen oder in seiner Funktion unterdrückt wurde.

Zu den unter nicht autorisierter Manipulation verstandenen Handlungen zählen die folgenden:

(1) Abnahme oder Durchbohrung der Verkleidung des Geräuschdämpfers, des Sammelrohrs oder eines anderen Teils, durch das Abgase strömen.

(2) Abnahme oder Durchbohrung jeglichen Teiles des Zulaufsystems.

(3) Unangemessene Wartung.

(4) Austausch jeglichen abnehmbaren Teiles des Fahrzeugs oder des Auspuffoder Zulaufsystems mit einem Teil, das nicht dem vom Hersteller angegebenen entspricht.

WARNHINWEIS:

Die hier angegebenen Hinweise müssen bei der Reparatur oder dem Austausch des Produkts berücksichtigt werden, wenn der vom Kraftrad erzeugte Geräuschpegel im Laufe seines Gebrauchs beachtlich zugenommen hat. Andernfalls kann der Eigentümer nach den Gesetzen des Bundesstaates oder den städtischen Verordnungen bestraft werden.

Der Hersteller muß dem Käufer schriftliche Anweisungen (im Bedienungshandbuch) für die vorschriftsgemäße und notwendige Wartung des Kraftrads liefern, um- so weit als möglich- die Erhöhung des Geräuschpegels des Fahrzeugs im Laufe seiner Lebensdauer zu vermeiden, außer wenn die Elemente der Geräuschminderung keine spezifische Wartung erfordern.

Hinweis:

Falls die Elemente der Geräuschminderung keine Wartung erfordern, ist der Lieferant nicht verpflichtet, die entsprechenden Anweisungen auszuhändigen. Falls jedoch z.B. ein Auspufftopf den regelmäßigen Austausch des schalldämpfenden Füllmaterials erforderlich macht, dann muß der Käufer ausreichende Anweisungen erhalten, damit er selbst diese Wartungsarbeit ausführen kann.

SO KÖNNEN SIE ZUM UMWELTSCHUTZ BEITRAGEN

Von Ihrem Fahrstil hängt der Benzinverbrauch ab, und daher auch die Schadstoffmenge, die Ihr Kraftrad in die Umwelt ausstößt.

Auch die Art und Weise, wie Sie Ihr Minicross behandeln, hat Einfluß auf dessen Geräuschpegel und auf dessen Abnutzung.

Dieses Bedienungshandbuch enthält eine Reihe von Anweisungen, wie Sie die Lärmbelastung für die Umwelt verringern können. Ein solcher Fahrstil Ihres Minicross ist darüber hinaus auch der kostengünstigste.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol ❀ versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.
Schonen Sie die Umwelt!

Sehr geehrter Kunde!
Als erstes möchten wir Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns entgegenbringen, herzlichst bedanken und wünschen Ihnen, daß Sie an Ihrem Mini-cross durch eine sichere und verantwortungsvolle Fahrweise viel Freude haben werden.
Das vorliegende Handbuch wurde verfaßt, um Ihnen die notwendigen Informationen für einen vorschriftsgemäßen Gebrauch und eine gute Wartung Ihres Mini-cross bereitzustellen.

ALLGEMEINE INFOTMATIONEN

WARNHINWEIS!

Wir empfehlen Ihnen nach dem ersten Gebrauch des Minicross, den Anzug aller Schrauben und den festen Sitz aller Teile zu kontrollieren, wobei Sie besonders auf die folgenden Punkte achten sollten:

- Fußtritthalterungen.
- Radspeichen.
- Bolzen der Federung.
- Motorschrauben.
- Radkranz.

GEBRAUCHSREGELN

Fahren Sie stets mit Weitsicht und achten Sie die Natur.

- Der Gebrauch dieses Fahrzeugs ist auf geschlossene Rundstrecken oder Privatgelände beschränkt. Aus diesem Grund ist die Benutzung auf dem Verkehr zugänglichen Strecken nicht erlaubt.
- Tragen Sie stets einen gut befestigten zugelassenen Helm.
- Ein Schleppen anderer Fahrzeuge oder das Abschleppen dieses Fahrzeugs ist nicht erlaubt.
- Starten Sie den Motor niemals in geschlossenen Räumen.

Persönliche Angaben:

Name: .....

.....

Adresse: .....

.....

Telefon: .....

Versicherungsgesellschaft: .....

.....

Versicherungspolice Nr: .....

.....

Nächste DERBI-Vertretung

Name: .....

.....

Adresse: .....

.....

Telefon: .....

Werkstatmeister: .....

.....

Telefon: .....

Angaben zum Mini-cross

Modellbezeichunung: .....

.....

Fahrgestellnummer: .....

Motornummer: .....

Inhalt

KAP. 1 SICH MIT DEM FAHRZEUG VERTRAUT MACHEN

Hauptbestandteile ..... pag. 7
Daten zur Identifikation des Fahrzeugs ..... pag. 9
Bedienungselemente ..... pag. 9
Technische Daten ..... pag. 10

KAP. 2 FUNKTIONSWEISE UND GEBRAUCH

Kontrolle und Wartung vor und nach dem Gebrauch im Gelände ..... pag. 11
Füllen des Kraftstofftanks ..... pag. 11
empfohlene Schmierstoffe und Flüssigkeiten ..... pag. 11
Einfahren ..... pag. 11
Start ..... pag. 12

KAP. 3 WARTUNG UND KONTROLLE

Motoröl ..... pag. 13
Luftfilter ..... pag. 13
Zündkerze ..... pag. 14
Radkranz ..... pag. 14
Wartungsplan ..... pag. 14
Kontrolle nach der Reinigung ..... pag. 15

KAP. 4 VERSCHIEDENE EINSTELLUNGEN

Einstellen der Bremsen ..... pag. 17
Einstellen des Leerlaufs ..... pag. 17
Gaseinstellung ..... pag. 18
Kontrolle und Einstellen des Lenkerspiels pag.19
Spannen der Kette ..... pag. 20

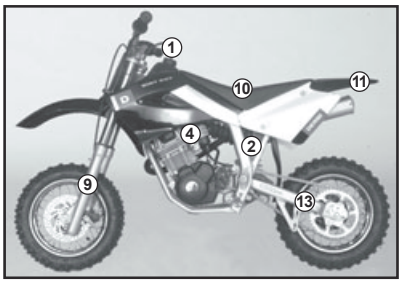
KAP. 5 WAS TUN IM STÖRUNGSFALL?

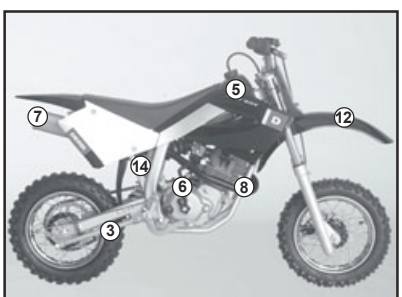
Störungserkennung ..... pag. 21

KAP. 6 MOTOR

Technische Daten ..... pag. 23
Identifikation des Motors ..... pag. 24
Einfahren ..... pag. 24
Gebrauch ..... pag. 24
Wartung ..... pag. 26
längere Ruhephasen des Motors ..... pag. 28
Ersatzteile ..... pag. 29
Wartungsplan ..... pag. 29
Störungserkennung ..... pag. 31
Reinigung des Motors ..... pag. 32

Die in diesem Handbuch angegebenen Daten und Eigenschaften stellen für Lem Motor keine Verpflichtung dar. ***DERBI*** *behält sich das Recht vor, seine eigenen Modelle in jedem Moment modifizieren zu können.*

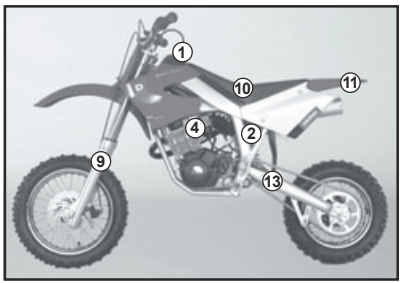


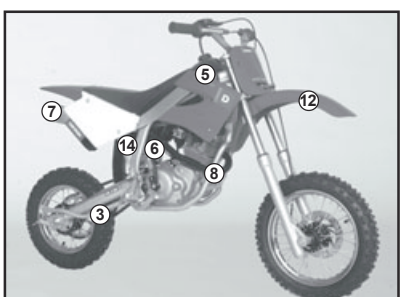


DIRTBOY 10

HAUPTBESTANDTEILE

1. Deckel des Kraftstofftanks
2. Luftfilter
3. Gestell
4. Benzinhahn
5. Kraftstofftank
6. Kickstarter
7. Geräuschdämpfer
8. Sammelrohr
9. Gabel
10. Sitz
11. vorderer Spritzschutz
12. hinterer Spritzschutz
13. Hinterarm
14. Federungen





DIRTKID 12

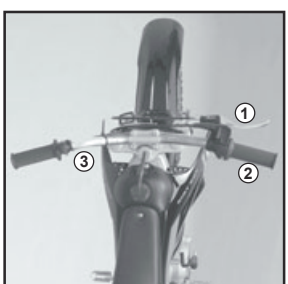
HAUPTBESTANDTEILE

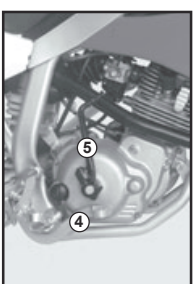
1. Deckel des Kraftstofftanks
2. Luftfilter
3. Gestell
4. Benzinhahn
5. Kraftstofftank
6. Kickstarter
7. Geräuschdämpfer
8. Sammelrohr
9. Gabel
10. Sitz
11. vorderer Spritzschutz
12. hinterer Spritzschutz
13. Hinterarm
14. Federungen

DATEN ZUR IDENTIFIKATION DES FAHRZEUGS

Identifikation des Fahrgestells.

Die Identifikation des Fahrgestells A befindet sich auf der rechten Seite des Rahmens.





BEDIENUNGSELEMENTE

1. Hebel Vorderbremse
2. Gasgriff
3. Ausschaltknopf
4. Hebel Hinterbremse
5. Kickstarter

Kapitel 1 : Sich mit dem fahrzeug vertraut machen

	ART	LUFTGEKÜHLTER EINZYLINDER - VIERTAKTMOTOR, 2 VENTILE AM ZYLINDERKOPF (OHC-Nockenwelle am Zylinderkopf)	
		DIRTBOY 10	DIRTKID 12
MOTOR UND ÜBERTRAGUNG	Innendurchmesser de Zylinders x Hubewg	39 x 41,8 mm	
	Kompressionsverhältnis	11:1	
	Hubraum	49,9 ccm	
	Höchstleistung	3,4 Kw (4,6 CV) @ 8.500 U/min	
	Start	über pedal	
	Vergaser	Dell'Orto PHVA 14	
	Zündkerze	Champion RG4HC	
	Kraftstoff	Benzina bleifrei	
	Schmierung	Ölpumpe in feuchtem Gehäuse	
	Motorenöl	SAE 20W50; 0,60 liter	
	Primärantrieb	über Zahnräder	
	Kupplung	Automatik / Ein-Gang-Getriebe	
	Sekundärantrieb	Kette	
FAHRGESTELL RÄDER UND BREMSEN	Rahmen	Stahl	
	Gabel	Stahl	
	Vorderreifen	2,5 x 10''	2,50 x 12''
	Hinterreifen	3,00 x 10''	3,00 x 10''
	Vorderradaufhängung	Hydraulische Gabel; Federweg 120 mm	Hydraulische Gabel; Federweg 135 mm
	Hinterradaufhängung	Luffederung; Federweg 140 mm	Luffederung; Federweg 160 mm
	Vordebremse	mechanische Scheibe mit 160 mm Durchmesser	
	Hinterbremse	mechanische Trommel mit 90 mm Durchmesser	
ABMESSUNGEN	Gesamtlänge	1290 mm	1430 mm
	Gesamtbreite	590 mm	590 mm
	Achsenabstand	905 mm	995 mm
	Sitzhöhe	610 mm	685 mm
	Kapazitär des Kraftstofftanks	2,3 L	
	Gewicht	44 kg	47 kg

KONTROLLE UND WARTUNG VOR UND NACH DEM GEBRAUCH IM GELÄNDE

Um ein stets optimal funktionierendes Fahrzeug zur Verfügung zu haben, sollten Sie, entweder vor oder nach dessen Gebrauch, einige Kontrollen und Wartungsarbeiten durchführen, die nicht nur mehr Fahrsicherheit mit sich bringen, sondern Ihnen auch Zeit und Kosten ersparen werden.

Besonders wichtig sind die Kontrolle des Reifendrucks, des allgemeinen Zustands und der Profiltiefe der Laufflächen, sowie das Warmlaufen vor dem Fahren eines kalten Motors wenigstens einige Augenblicke lang.

FÜLLEN DES KRAFTSTOFFTANKS

Entfernen Sie den Deckel des Kraftstofftanks. Füllen Sie den Tank ausschließlich mit bleifreiem Benzin.

Achtung: *Die Kapazität der Kraftstoffreserve beträgt 0,3 Liter.*

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE UND FLÜSSIGKEITEN

Um die Funktionsweise zu verbessern und die Lebensdauer des Motors zu verlängern, sollten vorzugsweise die in der Tabelle angegebenen Produkte verwendet werden:

PRODUKTART	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
Motoröl	*SAE 20W/50*

EINFAHREN

Das Einfahren sollte ca. 5 Stunden dauern. Während dieser Zeit sollten Sie:

- ein Drehen des Gasgriffs mehr als 50% vermeiden,

- nicht mit konstanter Geschwindigkeit fahren,

- die Geschwindigkeit variieren, um eine gute Justierung in kürzester Zeit der verschiedenen mechanischen Bauteile zu gewährleisten.

Achtung:

• Nach den ersten fünf Betriebsstunden sollten Sie das Öl der Kolbenübertragung wechseln.

• Nach der ersten Fahrt im Gelände ziehen Sie alle Schrauben erneut nach.

START

Kickstarter.

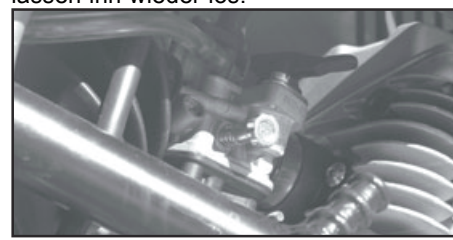
1) Öffnen Sie den Hahn A des Kraftstofftanks

OFF=geschlossen **ON=**geöffnet **RES=**Reserve

2) Drücken Sie kraftvoll den Kickstarter mit dem Fuß nach unten. Drehen Sie den Gasgriff nicht.

Beachten Sie:

- Ist der Motor kalt, dann betätigen Sie den Starter, bis sich dieser an seiner höchsten Position befindet, warten einen Augenblick und bringen ihn wieder auf seine Ausgangsstellung. Danach drehen Sie den Gasgriff einmal bis zum Anschlag und lassen ihn wieder los.



- Vergessen Sie nicht, den Benzinhahn zu schließen, wenn Sie das Kraftrad ausschalten.

MOTORÖL

(siehe Kapitel MOTOR).

LUFTFILTER

Nach jeder Fahrt im Gelände muß der Luftfilter des Kraftrads gereinigt werden.

Um Zugang zum Luftfilter zu erhalten, muß der Sitz abgenommen werden, indem man die Befestigungsschrauben 1 und 2 herausschraubt. Im Anschluß daran gehen Sie wie folgt vor:

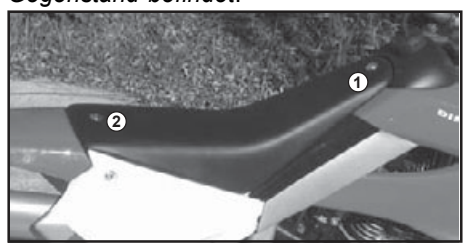
- nehmen Sie den Filter ab,
- reinigen Sie diesen mit Benzin,
- trocknen Sie ihn vorsichtig ab,
- befeuchten Sie ihn mit Filteröl und entfernen Sie dann jeglichen Rest dieses Öls, damit er nicht tropft,
- falls erforderlich, reinigen Sie ebenfalls das Innere des Filtergehäuses,
- zum Schluß montieren Sie den Luftfilter durch Befolgen der Schritte in umgekehrter Reihenfolge.

Hinweis:

· Falls der Filter schmutzig sein sollte, reinigen Sie ihn zunächst mit Benzin und danach mit Wasser und Schampoo.

· Falls der Filter beschädigt sein sollte, dann ersetzen Sie ihn sofort.

Achtung: *Nach jeder Herausnahme des Filters müssen Sie kontrollieren, daß sich im Innern des Filtergehäuses kein kleiner Gegenstand befindet.*



ZÜNDKERZE

(siehe Kapitel MOTOR).

RADKRANZ

Nach einer Abnahme des Radkranzes wird empfohlen, die Schrauben vor dem erneuten Anziehen mit einem Gewindekleber von Loctite zu bestreichen.

WARTUNGSPLAN

KONTROLLE (K), AUSTATUSCH (A), REINIGUNG (R)	Siehe seite.	erste Kontrolle nach zwei betriebsstunden	alle 20 betriebss.	alle 40 betriebss.	alle 80 betriebss.
ZÜNDKERZE (siehe Kapitel MOTOR)					
LUFTFILTER (*)	15	P	P	S	
EINSTELLUNG (siehe Kapitel MOTOR)					
LEERLAUF (siehe Kapitel MOTOR)					
MOTORÖL	21	C		C	
LENKERSPIEL	19	C	C		S
REIFEN	/		C		
SCHMIERUNG UND ANZUG DER SCHRAUBEN	/	C		C	

(*) Wir empfehlen, den Luftfilter nach jeder Fahrt im staubigen oder matschigen Gelände zu reinigen.
HINWEIS: Die Symbole (K), (A) und (R) beziehen sich entsprechend auf KONTROLLE, AUSTAUSCH UND REINIGUNG.

KONTROLLE NACH DER REINIGUNG

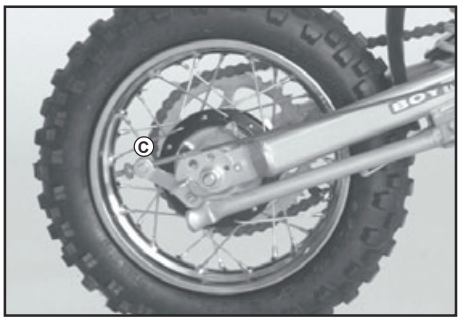
Nach der Reinigung des Kraftrads sollten Sie:

• Den Deckel des Lenkergehäuses abnehmen, um jeglichen Wasserrest zu entfernen.

• Falls Sie die Zündungsvorrichtung abgenommen und wieder montiert haben, dann müssen Sie den korrekten Anzug der Befestigungsschrauben kontrollieren.

• Reinigen und trocknen Sie vollständig die Ketteneinheit, die Radscheibe und das Ritzel. Fetten Sie diese Teile im Anschluß, damit diese Elemente so lange wie möglich in gutem Zustand bleiben.

• Trocknen Sie vollständig alle Metallteile, die korrodieren oder rosten können.


C

C
D

A

EINSTELLEN DER BREMSEN

Vorder- und Hinterbremse.

Die Vorderbremse ist eine Scheibenbremse und die Hinterbremse eine Trommelbremse. Beide funktionieren mechanisch, so daß sie regelmäßig eingestellt werden müssen.

Wie aus der Abbildung ersichtlich ist, muß das Spiel der Bremshebel ca. 5÷6 mm betragen. Das Einstellen muß auf die folgende Art und Weise vorgenommen werden:

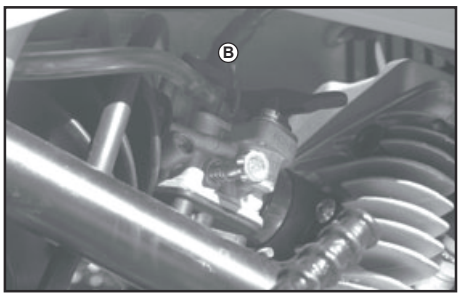
- Man setzt sich in Fahrposition und prüft das Spiel.

- Falls das Spiel zu groß sein sollte, stellen Sie das korrekte Spiel über die Einstellvorrichtung A des Bremshebels und die Einstellvorrichtung C des Auslösehebels am Deckel der Bremstrommel ein.

Achtung: *Nach jeder Einstellung müssen Sie die Gegenmutter der Kabelspannvorrichtung- falls Sie über die Einstellvorrichtung des Bremshebels reguliert haben- und die entsprechende Gegenmutter an der Bremse- falls Sie über die Einstellvorrichtung der Bremse am Rad reguliert haben- gut anziehen.*

EINSTELLEN DES LEERLAUFS

(siehe Kapitel MOTOR).



GASEINSTELLUNG

Falls bei der Benutzung des Gashebels festgestellt wird, daß der Hebel einen Hebelweg ohne Wirkung länger als 3 mm- gemessen am Rand des Gasgriffs- besitzt, dann muß der Gasgriff über die Einstellvorrichtung am Vergaser B oder über die Einstellvorrichtung am Griff- nach Abnahme des Gummischutzes C- neu eingestellt werden.

KONTROLLE UND EINSTELLEN DES LENKERSPIELS

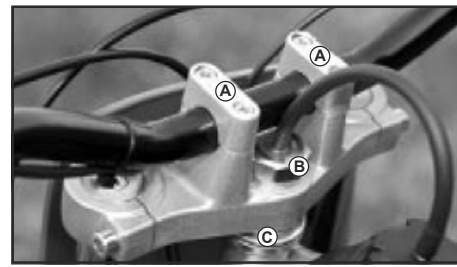
Kontrollieren Sie regelmäßig das Spiel der Lenkachse, indem Sie die Gabel nach vorne und nach hinten bewegen, wie es auf der Abbildung dargestellt ist. Wird ein Spiel festgestellt, dann justieren Sie die Lenkerachse wie folgt:

- Drehen Sie die Schrauben A heraus.

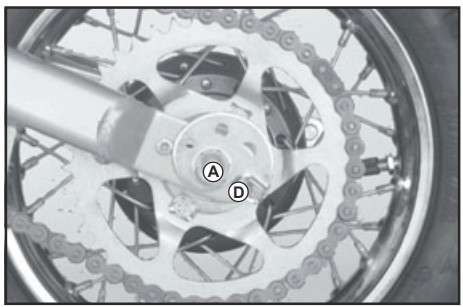
- Ziehen Sie den Lenker heraus und schrauben Sie die Mutter B ab.

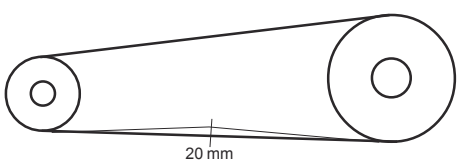
- Entfernen Sie das Spiel, indem Sie an der Mutter C drehen.

Um die Lenkerachse erneut zu blockieren, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.



Hinweis:
Eine korrekte Einstellung hat kein Spiel, erschwert aber auch nicht die Drehbewegung des Lenkers.





SPANNEN DER KETTE

Damit die Kette eine lange Lebensdauer hat, muß sie sauber gehalten werden und sollte immer gut geschmiert sein. Außerdem muß ihre Spannung regelmäßig kontrolliert werden. Falls das Spiel der Kette größer als 20 mm sein sollte, muß diese wie folgt gespannt werden:

- Lösen Sie die Mutter A.

- Stellen Sie die Kette über den Kettenspanner D auf beiden Seiten der Radachse auf die korrekte Spannung ein.

- Vergewissern Sie sich, daß das Rad ausgerichtet ist.

- Schrauben Sie die Mutter A fest.

PROBLEM	URSACHE	ABSTELLMASSNAHME
Der Motor springt nicht an.	- Kraftstoffversorgung (Rohr, Benzintank, Benzinhahn verstopft).	Reinigen Sie Rohr, Tank und denßenzinhahn.
	- Luftfilter zu verschmutzt.	Reinigen Sie diesen wie auf Seite 15 beschrieben.
	- die Zündkerze erhält keinen Strom.	Reinigen bzw. ersetzen Sie die Zündkerze. Sollte das Problem weiterhin bestehen, dann setzen Sie sich mit einer unserer Vertragswerkstätten in Verbindung.
	- zu viel Kraftstoff im Zylinder.	Versuchen Sie, den Motor bei geöffnetem Gashebel und geschlossenem Benzinhahn zu starten. Läßt sich das Kraftrad nicht starten, müssen Sie die Zündkerze herausschrauben und trocknen.

PROBLEM	URSACHE	ABSTELLMASSNAHME
Der Motor läuft nicht rund.	- die Elektrode der Zündkerze hat einen zu großen Abstand.	Verringern Sie den Abstand der Elektrode auf Normalmaß.
	- die Zündkerze ist verschmutzt.	Reinigen oder ersetzen Sie die Zündkerze.
ungenügende Bremswirkung.	- abgenutzte Bremszangen oder Bremsklötze.	Setzen Sie sich mit einer unserer Vertragswerkstätten in Verbindung.
	- das Spiel in der Bremsauslösung ist zu groß.	Setzen Sie sich mit einer unserer Vertragswerkstätten in Verbindung.

1. TECHNISCHE ANGABEN

MODELL	50 SS K
Motor	Luftgekühlter Einzylinder 4 Taktmotor 2 Ventile
Hubraum (cm^3)	49,93
Bohrung x Hub (mm)	39 x 41,8
Verdichtungsverhältnis	11 : 1
Ventilspiel (mm)	Einlass 0,10 - Auslass 0,10
Zündung	Elektronisch mit variabler Vorzündung
Lichtmaschunen-Leistung (w)	120
Vergaser	Dell'Orto PHVA 14
Choke	Manuell
- Kickstarter	Ja
- Elektrischer Anlasser	Nein
Hauptantrieb	1/4,1
Nebenantrieb	z 10 für Kette 1/2 x 3/16" Rolle 7,75
Menge und Schmiermittelart (cm^3)	600 cc (1° Auffüllen) 20W50 (empfohlen Selenia Expert 4T)
Kraftstoff	N.O. 95 bleifrei
Zündkerze	Champion RG4HC

MOTORNUMMER

Die Motornummer besteht aus einer Präfix gefolgt von einer Nummer und ist auf dem Motor aufgedruckt (siehe Abbildung). Diese Nummer muss bei Ersatzteilbestellungen angegeben werden. Bei Änderungen an der Motornummer verfallen alie Garantieansprüche.

EINFAHREN

Während der ersten 5 Stunden den Motor nicht mit mehr ais mit zu 50% geöffnetem Gas fahren; Vollgasfahrten vermeiden. Nach den ersten 5 Stunden die Geschwindigkeit langsam bis zur maximalen Leistung steigern.

BETRIEB

Kontrollen

Vor Inbetriebnahme des Motors muss der Ölstand in der Ölwanne
überprüft werden. Der Einsatz von anderen als den empfohienen Ölen und Zündkerzen kann die Lebensdauer des Motors beeinträchtigen.

Starten

Der Motor ist mit einer direkt gekoppelten automatische Kupplung ausgestattet, des-

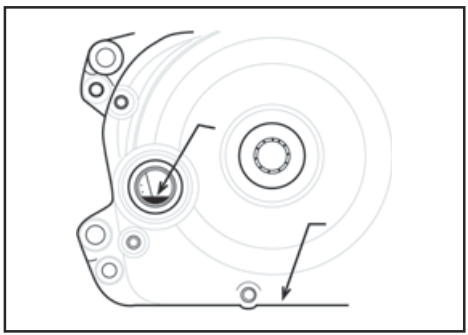
halb muss der Startvorgang mit in Leerlaufstellung befindiichem Gasdrehgriff erfolgen. Bei Kaltstart (nur für Versionen mit manuellem Choke) muss der Chokehebel am Vergaser gezogen und bei warmem Motor wieder zurückgestellt werden.

Einsatz

Beim Anhalten an Steigungen nur die Bremsen zum Hallen des Fahrzeugs benutzen, den Motor im Leerlauf lassen; wird der Motor zum Halten des Fahrzeugs verwendet, kann sich die Kupplung überhitzen und den Motor beschädigen.

Analog gilt zum Überholen bei geringer Geschwindigkeit oder beim Anfahren kein plötziiches Vollgas geben. Beim Einsatz unbedingt darauf achten, dass die Kupplung nicht lángere Zeit rutscht und sich dadurch überhitzt; deshalb folgendes beachten: a) den Motor unter diesen Bedingungen nicht länger laufen lassen; b) die Kupplung bei Motor im Leerlauf einige Minuten abkühien lassen.

Wir weisen Sie darauf hin, dass jede Veränderung am Motor, die die Motorleistung verändert, oder Veränderungen an der Struktur unzulässig sind. Der Motor entspricht dann nicht mehr dem zugelassenen Modell und ist gefähriich für die Fahrsicherheit.



WARTUNG

Motorólstand

Zu wenig Öl kann schwere Motorschäden verursachen. Um Störungen zu vermeiden, raten wir den Ölstand bei Motor mit Raumtemperatur vor jedem Starten zu überprüfen Vorm Starten des «kalten» Motors muss der Ölstand am Verschluss an der rechten seitlichen Motorabdeckung geprüft werden.

Die Markierung für den Höchststand MAX (siehe Abbildung) entspricht einer Ólmenge von 600 cm^3 im Motor.

Nach einem vollständigen Ablassen des Öís, einschließlich der Ölreste am Lagersitz der Kurbelwelle (nach vorherigem Ausbau der Lamelleneinheit), fasst der Motor 600 cm^3, wenn er bis zum Rand der Einfüllöffnung gefüllt wird; in diesem Fall muss der Motor angelassen werden und einige Minuten laufen, anschließend den Ölstand

wieder bis zum Rand auffüllen.

Bei der Ölstandkontrolle muss die Oberfläche S am Motor waagerecht gehalten werden.Wird die Ölstandkontrolle bei warmem Motor ausgeführt, ist der angezeigte Ölstand niedriger. Für eine richtige Kontrolle muss der Motor abgestellt werden und vor der Ölstandkontrolle ungefähr 10 Minuten abkühien. Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel Motoröl SAE 20W50 (empfonlen Selenia Expert 4T) verwenden. ***Achtung:*** *Der Betrieb des Hinterradgetriebes mit zu wenig, mit verschmutztem oder faischem Öl führt zu einer frühzeitigen Abnutzung der bewegten Teile und kann zu schweren Schäden führen.*

Zündkerze.

Die Zündkerze ist zugänglich, nachdem der am Zündkabel angeschlossene Kerzenstecker abgezogen wurde. Die Zündkerze muss mit dem Kerzen-Rohrschlüssel abgeschraubt werden. Beim Wiedereinbau die Zündkerze per Hand einschrauben, dabei die richtige Neigung beachten; den Kerzenschiüssel nur zum Festziehen verwenden. Die Zündkerze muss bei kaltem Motor ausgebaut werden. Die Verwendung einer Zündkerze mit faischem thermischen Wirkungsgrad oder mit einem falschen Gewinde kann zu schweren Motorschäden führen. Die Zündkerze muss zusammen mit der Dichtung von Hand eingeschraubt und nur zum Schiuss mit dem Kerzenschiüssel um $^{1}/_{4}$ Umdrehung festgezogen werden.

Elektrische Aniage

Beim Zusammenbau und bei Arbeiten an der elektrischen Aniage unbedingt auf den richtigen Anschiuss der Kabel an die Bauteile der elektrischen Anlage achten. Besonders auf die richtigen Polanschlüsse

und Farben der Kabelverbinder achten. Um Schäden an der elektrischen Aniage zu vermeiden, niemals Kabel bei laufendem Motor trennen.

Vergaser

Für die Leerlaufeinstellung muss die in der Abbildung gezeigte LeerlaufEinstelischraube verstellt werden.

Die Einstellung des Spiels am Gaszug erfolgt über die Einstellvorrichtung.

Die Leerlaufeinstellung muss bei warmem Motor vorgenommen werden, das Hinterrad darf keinen Bodenkontakt haben (das Fahrzeug auf den Ständer stellen): Die Leerlauf-Einstellschraube, soweit losen oder festziehen, bis ein gleichmäßiger Leeriauf eingestellt ist (ungefähr 2400 ± 100 U/min). Das Hinterrad darf sich im Leeriauf nicht drehen. Beim Einbau des Gaszug-Endteils sorgfältig darauf achten, dass die Dichtung an der oberen Abdeckung des Zylinderventils nicht beschädigt wird.

STILLLEGEN DES MOTORS

Wir empfehien Ihnen folgende Arbeiten auszuführen:

m) Bei ausgeschaltetem Motor und Kolben am unteren Totpunkt die Zündkerze ausbauen und 1÷2 cm3 Motoról in die Kerzenöffnung einfüllen; anschließend 3÷4 Mal den Aniasser betätigen. so dass der Motor einige Drehungen ausführt; anscnlieRend die Zündkerze wieder einbauen;

n) Den Kraftstoff aus dem Fahrzeug ablassen;

o) Den Kraftstoff über die Ablassschraube aus der Vergaserwanne ablassen;

p) Bei dem Modell mit elektrischem Aniasser muss die Batterie von der elektrischen Aniage getrennt werden.

ERSATZTEILE

Beim Einsatz nicht Originaler Ersatzteile verfallen alie Ansprüche auf Garantieleistungen.

WARTUNGSPROGRAMM

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Motors bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften. Aus diesem Grund sollte eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten vorgenommen werden, die in der zusammenfassenden Übersicht «Wartgsprogramm» nachstehend wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Störungen sollten sofort dem Kundenservice mitgeteilt werden.

Grundvoraussetzung für die Anerkennung von Garantieansprüchen ist die Ausführung der für den Garantiezeitraum vorgesehenen Wartungsarbeiten im Rahmen des Wartungsprogramms. Bei Nichtausführung dieser Arbeiten verfallen die Garantieansprüche.

9. WARTUNGSPROGRAMM

WARTUNGSPROGRAMM								
	STUDEN	5	20	40	60	80	100	120
	MONNATE	1	6	12	18	24	30	36
MOTORÖL	Ölstandkontrolle/Nachfüllen	X	alle 3 Monate					
	Wechseln	X		X		X		X
ZÜNDKERZE	Kontrolle	X	alle 3 Monate					
	Wechseln	X		X		X		X
OLFILTER	Reinigen	X	bei jedem Ölwechsel					
	Wechseln	X		X		X		X
LUFTFILTER	Reinigen	X	alle 3 Monate					
VENTIISPIEL	Kontrolle	X		X		X		X
LEERIAUFDREHZAHI	Einstellung	X	alle 3 Monate					
GASZUG	Einstellung	X	alle 3 Monate					
KUPPLUNG	Kontrolle	X	alle 3 Monate					
	Wechseln					X		
ELEKTRISCHE ANIAGE	Kontrolle	X		X		X		X

10. FEHLERSUCHE

SYMPTOM	MÖGLICHE URSACHE	INTERVENTI
Startschwierigkeiten.	Kein Benzin im Tank.	Tanken.
	Filter, Düsen, Vergasergehäuse verstopft oder schmutzig.	Wenden Sie sien an eine Vertragswerkstatt.
	Unzureichende Batterieladung.	Mit Kickstarter starten. Die Batterie laden.
UnreqelmäßigeZündung.	Kein Zündfunken an der Zündkerze. Wegen der Hochspannung muss diese Kontrolle von Fachpersonal vorgenommen werden.	Den richtigen Elektrodenabstand (O 7 - 0,8 mm) überprüfen. Das Isolierteil der Zündkerze überprüfen: bei Verschmutzungen, Rissen oder Bruch muss die Zündkerze gewechseit werden. Ist die Zündkerze in gutem Zustand, wenden Sie sien an eine Vertragswerkstatt.
Schwierigkeiten bei Leeriaufeinstellung.	Ansaugstutzen beschádigt gelockerte Befestigungen.	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt.
GeringeVerdichtung.	Schäden am Zündkerzengewinde, Zylinderkopf locker.	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt.
HoherVerbrauchundgeringe Leistung.	Luftfilter verschmutzt oder verstopft.	Reinigen oder wechsein.
Stórungen an der Kupplung.	Kupplungsmassen verschlissen.	Wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt.

REINIGEN DES MOTORS

Bei einer Hochdruck-WasserstrahIr-einigung des Motors folgende Anweis-ungen beachten:

- nur den fächerförmigen Wasserstrahl benutzen;

- das Strahlrohr in einem Abstand von mindestens 60 cm vom Motor halten;

- die Wassertemperatur darf nicht mehr als 40°C betragen;

- Den Wasserstrahl nicht direkt auf den Vergaser und die Elektrokabel richten, diese Bauteile müssen gegen das Eindrin-gen von Wasser geschützt werden.